

DOCUMENT RESUME

ED 098 802

FL 006 504

AUTHOR Dupuis, Henriette, Comp.; Lalut, Jeanne, Comp.
TITLE Terminologie des appareils electromenagers
(Vocabulary for Electric Appliances).
INSTITUTION Quebec Dept. of Education, Quebec. French Language
Office.
PUB DATE 74
NOTE 97p.
AVAILABLE FROM Office de la langue francaise, 275, rue de l'Eglise,
5th etage, Quebec 2, Canada
EDRS PRICE MF-\$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS *Electrical Appliances; *English; *French;
Glossaries; Language Instruction; Standard Spoken
Usage; *Vocabulary; Vocabulary Development; Word
Lists

ABSTRACT

This glossary of common French words and expressions used in reference to major electric appliances is designed for consumers, producers, and advertisers. Emphasis is placed on current rather than technical French-Canadian vocabulary. The terms are classified into five sections according to type of appliance: (1) electric range, (2) refrigerator, (3) dishwasher, (4) clothes washer, and (5) clothes dryer. The English expression is listed together with its French equivalent. Illustrations and explanatory notes are included at the end of each section. A French index, an English index, and a bibliography conclude the pamphlet. (PMP)

Terminologie des appareils électro- ménagers

ED 098802

- le réfrigérateur
- le lave-vaisselle
- la machine à laver
- la sécheuse

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT THE OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

2/3

PERMISSION TO REPRODUCE THIS
COPYRIGHTED MATERIAL BY MICRO
FILM ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Office de la langue française

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Auteurs et collaborateurs	5
Preface	7
Avant-propos	9
Première partie: la cuisinière	13
lexique anglais-français	
notes	
Deuxième partie: le réfrigérateur	23
lexique anglais-français	
notes	
Troisième partie: le lave-vaisselle	36
lexique anglais-français	
notes	
Quatrième partie: la machine à laver	48
lexique anglais-français	
notes	
Cinquième partie: la sècheuse	65
lexique anglais-français	
Index français	72
Index anglais	83
Bibliographie	94

CE LEXIQUE A ÉTÉ PRÉPARÉ PAR

Mademoiselle Henriette DUPUIS, agent culturel,
et Madame Jeanne LALUÏ

de l'Office de la langue française.

sous la direction de
M. Jean-Claude CORBEIL, directeur linguistique.

avec le concours de

M. Maurice BLANCHETTE (G S W Appliances Limited),
M. Lionel HERVIEUX (C G E du Canada),
M. Maurice LANGLOIS (Westinghouse Canada Limitee),
M. Jean-Marc LEGER (Hupp Canada),
M. Jacques MESLAGE (Belanger - Tappan Inc.),
M. Jacques RICHARD (Westinghouse Canada Limitee).

Les illustrations sont de
Mademoiselle Micheline McNICOLL

**CE LEXIQUE A ÉTÉ SOUMIS À L'APPROBATION DU
COMITÉ CONSULTATIF DE L'OFFICE DE LA LANGUE
FRANÇAISE COMPOSÉ DE**

M. Jean DARBELNET, président, professeur à l'Uni-
versité Laval

M. Jacques BOULAY, vice-président du Conseil inter-
national de la langue française

M. Gaston DULONG, professeur à l'Université Laval.

PRÉFACE

Le lexique de l'électroménager que l'Office de la langue française publie aujourd'hui couvre tout le secteur des gros appareils: cuisinière, réfrigérateur, lave-vaisselle, machine à laver et sècheuse. Une deuxième publication donnera la terminologie des petits appareils: grille-pain, aspirateur, etc.

Cet ouvrage s'intéresse au vocabulaire courant plutôt qu'au vocabulaire technique car il est destiné au grand public et aux publicitaires.

La plupart des travaux de terminologie effectués actuellement par l'Office de la langue française visent à satisfaire les besoins des entreprises. L'Office s'intéresse aussi au vocabulaire des biens de consommation, particulièrement à celui des produits alimentaires et des objets manufacturés que l'on retrouve dans la plupart des foyers. Dans ce dernier domaine où les vocabulaires courants et techniques se confondent la plupart du temps, les Québécois francophones utilisent beaucoup d'anglicismes qui leur ont été malencontreusement transmis par les entreprises nord-américaines.

Il va sans dire que le lexique de l'électroménager peut servir non seulement aux consommateurs et aux publicitaires, mais aussi au personnel des entreprises qui fabriquent ces objets. Les producteurs et les consommateurs trouveront dans ce lexique la terminologie française qui devrait désormais être utilisée couramment partout au Québec.

Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française.

Gaston CHOLETTE

AVANT-PROPOS

Ce lexique de l'électroménager est destiné aussi bien au grand public qu'aux publicitaires, il a pour objet le vocabulaire courant plutôt que technique. Certains des termes retenus ici sembleront familiers et comme allant de soi; d'autres, au contraire, pourront de prime abord surprendre. Il importe donc de donner un bref aperçu de la démarche qui a précédé le choix définitif.

Nous avons d'abord dépouillé une abondante documentation (dépliants, brochures explicatives) fournie par des entreprises françaises et canadiennes. Certaines revues, *Arts ménagers* ou *Consumer reports*, par exemple, nous ont également été fort utiles. Cet inventaire nous a permis de recueillir sur fiches plus de mille termes, parmi lesquels il fallait effectuer notre choix. À cette fin, après avoir visité quelques usines et consulté des ouvrages spécialisés (dictionnaires, encyclopédies, normes diverses, catalogues), nous avons réuni à plusieurs reprises, selon la pratique de l'Office de la langue française, un comité dit "de référence", composé des représentants de différentes sociétés commerciales. Ces rencontres, essentielles pour juger de la propriété et de l'usage des termes proposés, ont permis d'opérer une première sélection, finalement entérinée ou modifiée par un comité consultatif groupant des linguistes réputés.

Il va de soi que nous ne nous sommes pas attachés ici à normaliser le vocabulaire anglais, car tel n'est pas le rôle de l'Office. Doux parfois, pour une notion donnée, un plus grand nombre de termes anglais que français, parce que dans le cas du français nous avons cru plus pratique de ne retenir d'ordinaire qu'un seul des synonymes possibles, celui qui nous a semblé du meilleur aloi.

On remarquera qu'au lieu d'adopter un classement alphabétique, nous avons préféré un ordre systématique, logique, afin de favoriser, à l'occasion, des rapprochements significatifs. Deux index alphabétiques, l'un anglais, l'autre français, se trouvent, d'ailleurs, à la fin du bulletin.

BEST COPY AVAILABLE

Chaque jour, les enseignants des écoles de la région font
un travail remarquable pour assurer le bien-être tant aux
enfants qu'aux adultes de la région. Ils sont les premiers à
aider les enfants à apprendre à lire, à écrire, à compter, à
faire des choses utiles et à devenir des citoyens responsables.

Éditeur DUPUIS

NOTE LIMINAIRE

Les synonymes ou équivalents, tant anglais que français, sont séparés par un point-virgule et un interligne simple, le terme à privilégier apparaissant le premier.

Les chiffres qui accompagnent certains termes français renvoient aux notes explicatives figurant dans chaque partie du lexique.

Les astérisques renvoient aux illustrations.

PREMIÈRE PARTIE

LA CUISINIÈRE

Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

- 1. RANGE**
CUISINIÈRE¹
- 2. ELECTRIC RANGE**
CUISINIÈRE ÉLECTRIQUE
- 3. GAZ RANGE**
CUISINIÈRE À GAZ
- 4. BUILT-IN RANGE:**
SLIDE-IN RANGE
CUISINIÈRE ENCASTRÉE
- 5. FREE-STANDING RANGE**
CUISINIÈRE AMOVIBLE
- 6. DOUBLE-OVEN RANGE**
CUISINIÈRE À DEUX FOURS

SURFACE DE CUISSON

- * 7. COOKING SURFACE.**
COOKTOP.
COOKING TOP
SURFACE DE CUISSON;
TABLE DE CUISSON
- * 8. COUNTER COOKING PLATFORM**
SURFACE DE CUISSON INTÉGRÉE²;
TABLE DE CUISSON INTÉGRÉE
- * 9. COOL TOP PLATFORM**
PLAQUE FROIDE DE CUISSON

11

**10. NO-DRIP RECESSED TOP
SURFACE À REBORD**

* **11. RING
ANNEAU**

* **12. UNIT PAN.
DRIP PAN
CUVETTE DE PROPRETÉ;
CUVETTE RAMASSE-GOUTTES**

**13. ELEMENT.
UNIT
ÉLÉMENT;
FOYER DE CUISSON**

**14. SURFACE ELEMENT
ÉLÉMENT DE SURFACE**

**15. LIFT-UP ELEMENT.
TILT-UP ELEMENT
ÉLÉMENT DE SURFACE RELEVABLE**

**16. LIFT-OUT ELEMENT.
PLUG-OUT ELEMENT
ÉLÉMENT DE SURFACE AMOVIBLE**

* **17. SOLID PLATE
PLAQUE DE CUISSON**

* **18. TUBULAR UNIT.
TUBULAR ELEMENT
FOYER À SERPENTIN;
ÉLÉMENT TUBULAIRE**

**19. INFRARED UNIT
APPAREIL À INFRAROUGE**

* **20. BURNER
BRÛLEUR**

* **21. SPRING MOUNTED SENSOR
PALPEUR À RESSORT³**

DOSSERET — TABLEAU DE COMMANDE

- * **22. BACKSLASHER:
BACKGUARD
DOSSERET**
- * **23. CONTROL PANEL
TABLEAU DE COMMANDE**
- 24. PROGRAMMER
PROGRAMMATEUR**
- * **25. TIMER
MINUTERIE**
- * **26. CLOCK TIMER
HORLOGE PROGRAMMATRICE**
- * **27. SWITCH
INTERRUPTEUR**
- * **28. CONTROL KNOB
BOUTON DE COMMANDE**
- 29. PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSSOIR**
- 30. SKIRT KNOB
BOUTON À COLLERETTE⁴**
- * **31. TIMED OUTLET
PRISE CHRONOMÉTRÉE**
- 32. THERMOSTAT
THERMOSTAT**
- 33. PILOT LAMP.
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN**
- 34. SIGNAL LAMP.
SIGNAL LIGHT
VOYANT**

**35. FLUORESCENT LAMP
TUBE FLUORESCENT;
LAMPE FLUORESCENTE**

FOUR

**36. OVEN
FOUR**

**37. ELECTRONIC OVEN
FOUR ÉLECTRONIQUE**

**38. INFRARED OVEN
FOUR À INFRAROUGE**

**39. MICROWAVE OVEN
FOUR À MICRO-ONDES**

**40. BUILT IN WALL OVEN
FOUR ENCASTRÉ**

**41. HEATING ELEMENT
ÉLÉMENT CHAUFFANT**

* **42. LOWER ELEMENT
ÉLÉMENT DE SOLE:
ÉLÉMENT DE CUISSON**

* **43. UPPER ELEMENT
ÉLÉMENT DE VOÛTE:
ÉLÉMENT DE GRILLAGE**

**44. BROILER
GRILLOIR:
ÉLÉMENT DE VOÛTE:
ÉLÉMENT DE GRILLAGE**

**45. INFRARED BROILER
GRILLOIR À INFRAROUGE**

**46. BROILER REFLECTOR
RÉFLECTEUR DE GRILLOIR**

- * **47. GASKET
JOINT**
- * **48. HINGE
CHARNIÈRE**
- * **49. LATCH SAFETY
LOQUET (DE SÉCURITÉ)**
- * **50. WINDOW
HUBLOT**
- * **51. BROILER GRILL
GRIL**
- * **52. DRIPPING PAN,
BROILER PAN,
BROIL PAN
LÈCHEFRITE**
- * **53. RACK;
SHELF
GRILLE**
- * **54. ROUSSERIE
TOURNEBROCHE**
- * **55. ROAST SENSOR PROBE
THERMOMÈTRE AVERTISSEUR**
- 56. MEAT THERMOMETER
THERMOMÈTRE À VIANDE**
- 57. BUZZER
AVERTISSEUR**
- * **58. OVEN LAMP,
OVEN LIGHT
LAMPE DE FOUR**
- 59. SELF-CLEANING OVEN
FOUR AUTONETTOYANT**

**60. CONTINUOUS CLEAN OVEN
FOUR À NETTOYAGE CONTINU⁶ 7**

**61. CATALYTIC SELF-CLEAN OVEN
FOUR AUTONETTOYANT
CATALYTIQUE;
FOUR AUTONETTOYANT PAR
CATALYSE⁶**

**62. PYROLYTIC SELF-CLEAN OVEN
FOUR AUTONETTOYANT
PYROLYTIQUE;
FOUR AUTONETTOYANT PAR
PYROLYSE⁷**

**63. VENT
CONDUIT D'AÉRATION⁸**

*** 64. HANDLE
POIGNÉE**

**65. STORAGE DRAWER
TIRCI⁹ DE RANGEMENT**

**66. PORCELAIN ENAMEL
ÉMAIL VITRIFIÉ**

HOTTE

*** 67. HOOD
HOTTE**

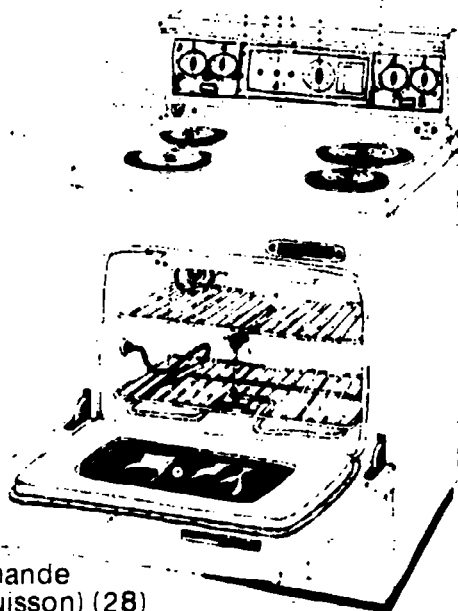
**68. RECIRCULATING TYPE HOOD
HOTTE À RECYCLAGE⁹**

**69. VENTED HOOD
HOTTE À ÉVACUATION¹⁰**

**70. FAN.
BLOWER
VENTILATEUR**

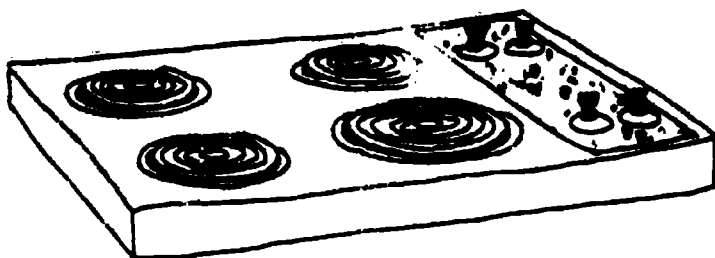
**71. FILTER
FILTRE**

CUISINIÈRE

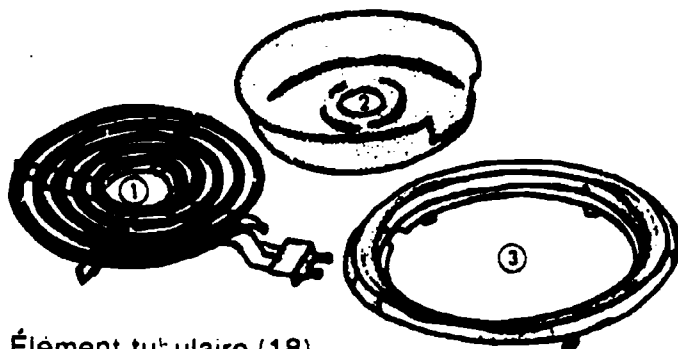


1. Bouton de commande (des foyers de cuisson) (28)
2. Bouton de commande (du four)
3. Minuterie (25)
4. Horloge programmatrice (26)
5. Interrupteur (27)
6. Prise chronométrée (31)
7. Dossieret (22)
Tableau de commande (23)
8. Surface de cuisson (7)
9. Panneau de verre
10. Grille (53)
11. Élément de voûte (43)
12. Élément de sole (42)
13. Thermometre avertisseur (55)
14. Tournebroche (54)
15. Loquet de securite (49)
16. Hublot (50)
17. Lampe de four (58)
18. Charniere (48)
19. Poignee (64)
20. Joint (47)

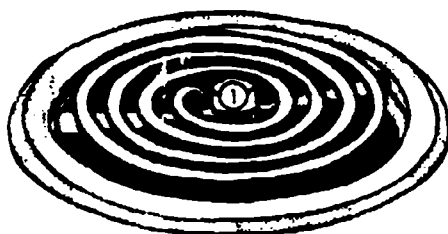
17



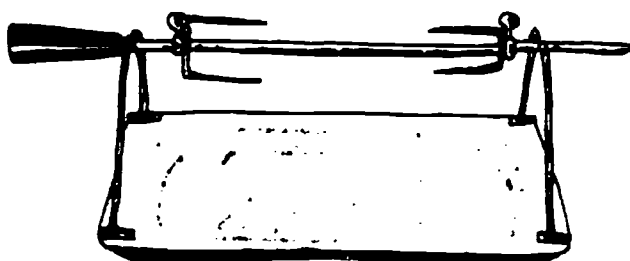
Surface de cuisson intégrée (8)



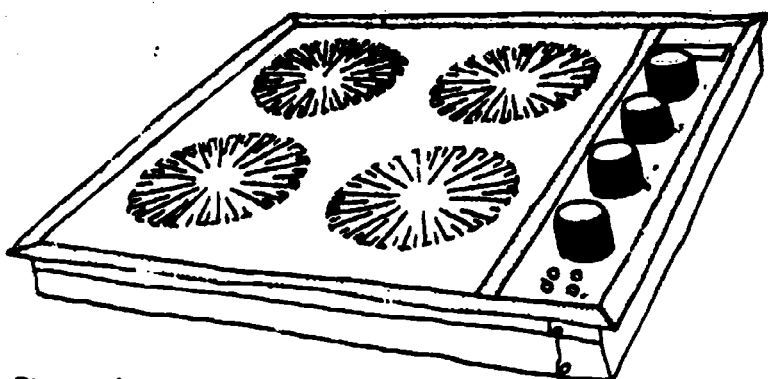
1. Élément tubulaire (18)
2. Cuvette (12)
3. Anneau (11)



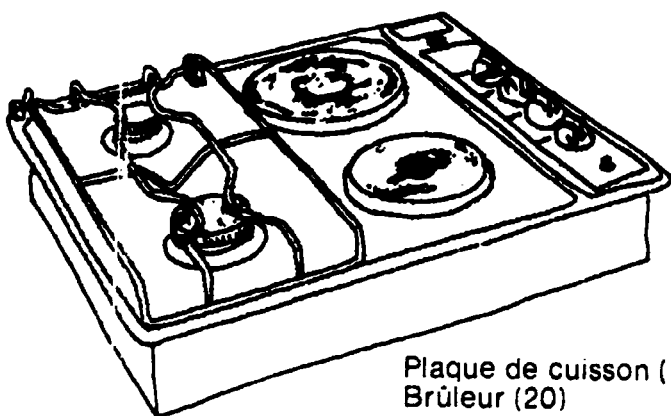
Palpeur à ressort (21)



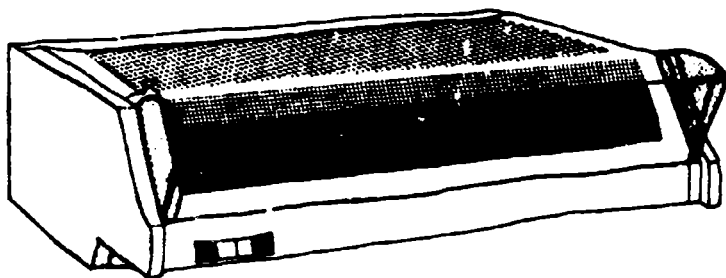
Tournebroche (54)



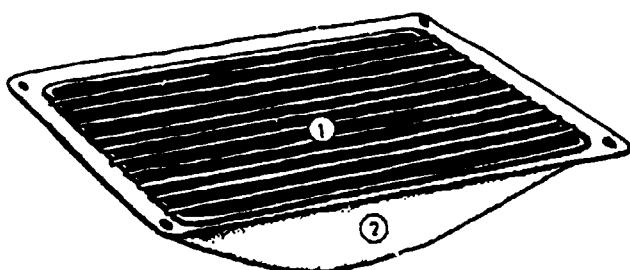
Plaque froide cuisson (9)



Plaque de cuisson (17)
Brûleur (20)



Hotte (67)



1 Gril (51)
2 Lechefrite (52)

- 1 L'emploi fautif du terme poêle pour cuisinière s'explique par le fait qu'autrefois le poêle, destiné en premier lieu au chauffage, servait en même temps de cuisinière, le dessus tenant lieu de table de cuisson. Comme ce n'est plus le cas aujourd'hui, on doit se servir du terme poêle uniquement pour désigner un appareil de chauffage clos alimenté par un combustible.
- 2 Surface de cuisson intégrée à un plan de travail, par opposition à une surface de cuisson faisant corps avec la cuisinière.
- 3 Le balpeur est un dispositif à ressort inséré au centre du foyer de cuisson, destiné à mesurer la température du récipient avec lequel il se trouve en contact et à la régler par l'intermédiaire d'un thermostat.
- 4 Le bouton à collerette est un bouton plat dont la périphérie porte habituellement certaines indications et dont le centre est en relief pour faciliter la manipulation.
- 5 Il existait autrefois, à côté du poêle, un appareil appelé fourneau comportant deux ou trois sections closes. Celle du bas recevait le combustible, habituellement du bois, au Canada. Au-dessus se trouvait une enceinte close, le fourneau, haute d'environ 16 po, munie de deux portes, et dans laquelle on faisait cuire des aliments. Dans les modèles à trois ponts, on trouvait, au-dessus du fourneau, ce qu'on appelait un rechaud haut de 6 po environ et qui servait simplement à garder les aliments au chaud. Ce rechaud n'existant pas dans les modèles à deux ponts, c'est le dessus du fourneau qu'on utilisait pour conserver la chaleur des plats. On comprend alors facilement pourquoi tant de Québécois continuent à appeler fourneau le four de leur cuisinière.
Quant au four domestique, il servait à la cuisson du pain. L'enceinte était d'abord portée à une température élevée par la combustion d'une forte quantité de bois. On retirait ensuite les braises pour faire cuire le pain grâce à l'intense chaleur conservée par la brique à l'intérieur.
- 6 Grâce à un email catalytique spécial dissipant la saleté, l'intérieur du four se nettoie lui-même à la chaleur de la cuisson.
- 7 Le four autonettoyant pyrolytique porte à une température élevée, se nettoie lui-même en entier sans produit chimique ni revêtement des parois, mais par la seule propriété physique de la chaleur qui réduit en cendres toutes les salissures.
- 8 Le conduit d'aération est une ouverture pratiquée généralement dans la table de cuisson et fournissant une issue à la chaleur et à l'humidité du four.
- 9 Au lieu d'expulser l'air pollué à l'extérieur, la hotte à recyclage aspire, à l'aide d'un moteur, et le renvoie ensuite dans la pièce, débarrassée de ses particules grasses et de ses odeurs.
- 10 La hotte à évacuation produit un brassage d'air et chasse l'excès d'odeurs, chaleur, humidité à l'extérieur.

DEUXIÈME PARTIE
LE RÉFRIGÉRATEUR
Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

- 72. REFRIGERATOR**
RÉFRIGÉRATEUR¹
- 73. REFRIGERATOR SECTION**
COMPARTIMENT RÉFRIGÉRATEUR¹
- 74. FREEZER**
CONGÉLATEUR¹
- 75. FREEZER SECTION**
COMPARTIMENT CONGÉLATEUR¹
- 76. REFRIGERATOR-FREEZER**
RÉFRIGÉRATEUR-CONGÉLATEUR
- 77. ABSORPTION-TYPE REFRIGERATOR**
RÉFRIGÉRATEUR À ABSORPTION²
- 78. COMPRESSION-TYPE REFRIGERATOR**
RÉFRIGÉRATEUR À COMPRESSION²
- 79. BUILT-IN REFRIGERATOR**
RÉFRIGÉRATEUR ENCASTRÉ
- 80. FREE-STANDING REFRIGERATOR**
RÉFRIGÉRATEUR AMOVIBLE
- 81. TOP-FREEZER or BOTTOM-FREEZER**
REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR À COMPARTIMENTS
SUPERPOSÉS
- 82. SIDE-BY-SIDE REFRIGERATOR-FREEZER**
RÉFRIGÉRATEUR À COMPARTIMENTS
JUXTAPOSÉS (OU CÔTE À CÔTE)

83. TWO-DOOR REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR DEUX PORTES

RÉFRIGÉRATION — DÉGIVRAGE

84. REFRIGERATION SYSTEM
SYSTÈME DE RÉFRIGÉRATION

85. INSULATION
ISOLATION

86. POLYURETHANE FOAM INSULATION
ISOLANT EN MOUSSE DE
POLYURÉTHANE

87. FAN
VENTILATEUR

88. THERMOSTAT
THERMOSTAT

89. HEATER
ÉLÉMENT CHAUFFANT

90. DIAL
BOUTON DE COMMANDE

91. SWITCH
INTERRUPTEUR

92. DEFROSTING,
DEFROST SYSTEM
DÉGIVRAGE

93. DEFROSTER,
DE-ICER
DÉGIVREUR

**94. MANUAL DEFROST;
DIAL DEFROST
DÉGIVRAGE NON AUTOMATIQUE;
DÉGIVRAGE À COMMANDE
MANUELLE**

**95. AUTOMATIC DEFROST
DÉGIVRAGE AUTOMATIQUE**

**96. FROST-FREE REFRIGERATOR,
NO-FROST REFRIGERATOR,
FROST CLEAR REFRIGERATOR
RÉFRIGÉRATEUR SANS GIVRE**

**97. DEFROST DRAIN
TUYAU D'ÉCOULEMENT**

**98. PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSOIR**

**99. DRAIN PAN
PLATEAU DE DÉGIVRAGE;
BAC DE DÉGIVRAGE**

PARTIES DE L'APPAREIL

**100. CABINET
CARROSSERIE;
CAISSE**

**101. INNER-LINER
CUIVE**

**102. FRAME
ENCADREMENT**

*** 103. INNER DOOR
CONTRE-PORTE**

*** 104. STORAGE DOOR
PORTE ÉTAGÈRE**

- * 105. DOOR SHELF
BALCONNET

- 106. REMOVABLE DOOR SHELF
BALCONNET AMOVIBLE

- 107. GASKET
JOINT

- * 108. MAGNETIC GASKET,
MAGNETIC SEAL,
JOINT MAGNÉTIQUE;
JOINT AIMANTÉ

- * 109. SEAL
JOINT ÉTANCHE

- 110. HINGE
CHARNIÈRE

- 111. CONCEALED HINGE
CHARNIÈRE INVISIBLE

- * 112. DOOR STOP
BUTÉE DE PORTE

- 113. LOCK
LOQUET

- 114. HANDLE
POIGNÉE

- 115. TRIM
GARNITURE;
ORNEMENT

- * 116. LEVELING FOOT
PIED DE NIVELLEMENT

- 117. WHEEL
ROULETTE

- 118. POWER CORD.
CORD
CÂBLE ÉLECTRIQUE**
- 119. COIL
SERPENTIN**
- 120. SHELF
CLAYETTE**
- 121. PUT-DOWN SHELF
CLAYETTE RABATTABLE**
- 122. SLIDING SHELF;
SLIDE-OUT SHELF
CLAYETTE COULISSANTE**
- * 123. ADJUSTABLE SHELF
CLAYETTE RÉGLABLE**
- * 124. HALF SHELF
DEMI-CLAYETTE**
- * 125. CANTILEVER SHELF
CLAYETTE EN PORTE-À-FAUX**
- 126. SUPPORT
SUPPORT**
- 127. SLIDE
GLISSIÈRE**
- 128. GUARD RAIL
BARRE DE RETENUE**
- 129. RETAINER
DISPOSITIF DE RETENUE**
- 130. TILT-UP GUARD
BARRE DE RETENUE RELEVABLE**
- * 131. TRAP DOOR
VOLET**

**132. STOP
BUTÉE**

**133. CHILLER TRAY
BAC À VIANDE[®]**

* **134. MEAT KEEPER
GARDE-VIANDE;
BAC À VIANDE**

* **135. CRISPER
VEGETABLE DRAWER
BAC À LÉGUMES**

**136. SWING-OUT CRISPER,
Hinged Vegetable Drawer
BAC À LÉGUMES PIVOTANT**

**137. FRUIT DRAWER
BAC À FRUITS**

**138. SLIDE-OUT BASKET
PANIER COULISSANT**

**139. GLASS COVER
GLASS SHELF
TABLETTE DE VERRE**

**140. UNBREAKABLE TOP
DESSUS INCASSABLE**

**141. JUCER RACK
RÂTELIER POUR LES BOÎTES DE JUS**

* **142. JUCER
DISTRIBUTEUR DE BOÎTES DE JUS**

* **143. ICE MAKER
MACHINE À GLAÇONS**

- * 144. ICE-BUCKET.
ICE-CUBE CHEST.
ICE-CUBE BIN
BAC À GLAÇONS

- 145. ICE-TRAY
**PLATEAU À GLAÇONS;
MOULE À GLAÇONS**

- 146. ICE-CUBE GRID
**SÉPARATEUR À GLAÇONS
(PARFOIS À POIGNÉE)**

- 147. ICE-EJECTOR
**DÉMOULEUR AUTOMATIQUE DES
GLAÇONS**

- * 148. BUTTER KEEPER.
BUTTER COMPARTMENT
**GARDE-BEURRE;
CASIER À BEURRE**

- 149. BUTTER CONDITIONER
GARDE-BEURRE RÉGLABLE

- 150. BUTTER TRAY
BEURRIER

- * 151. DAIRY COMPARTMENT
CASIER LAITIER

- * 152. EGG BIN.
EGG BUCKET.
EGG DRAWER.
EGG RACK.
EGG SHELF.
EGG TRAY
**OEUFRIER (PARFOIS ALVÉOLÉ) ;
CASIER À OEUF;
BAC À OEUF**

- 153. BUILT-IN EGG TRAY
OEUFRIER NON AMOVIBLE

- 154. LIFT-OUT EGG TRAY**
OEUFRIER AMOVIBLE

CONGÉLATEUR

- 155. FREEZER**
CONGÉLATEUR
- 156. CHEST-FREEZER**
CONGÉLATEUR COFFRE;
CONGÉLATEUR HORIZONTAL
- 157. UPRIGHT FREEZER**
CONGÉLATEUR ARMOIRE;
CONGÉLATEUR VERTICAL
- 158. FAST-FREEZE SECTION**
ZONE DE CONGÉLATION RAPIDE
- 159. FREEZING SHELF**
TABLETTE RÉFRIGÉRANTE
- 160. PILOT LAMP,**
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN
- 161. SIGNAL LAMP,**
SIGNAL LIGHT
VOYANT
- 162. WARNING LIGHT**
VOYANT DE SÉCURITÉ
- 163. INTERIOR LIGHT**
ÉCLAIRAGE INTÉRIEUR
- 164. LID**
COUVERCLE
- 165. COUNTER-BALANCED LID**
COUVERCLE À CONTREPOIDS

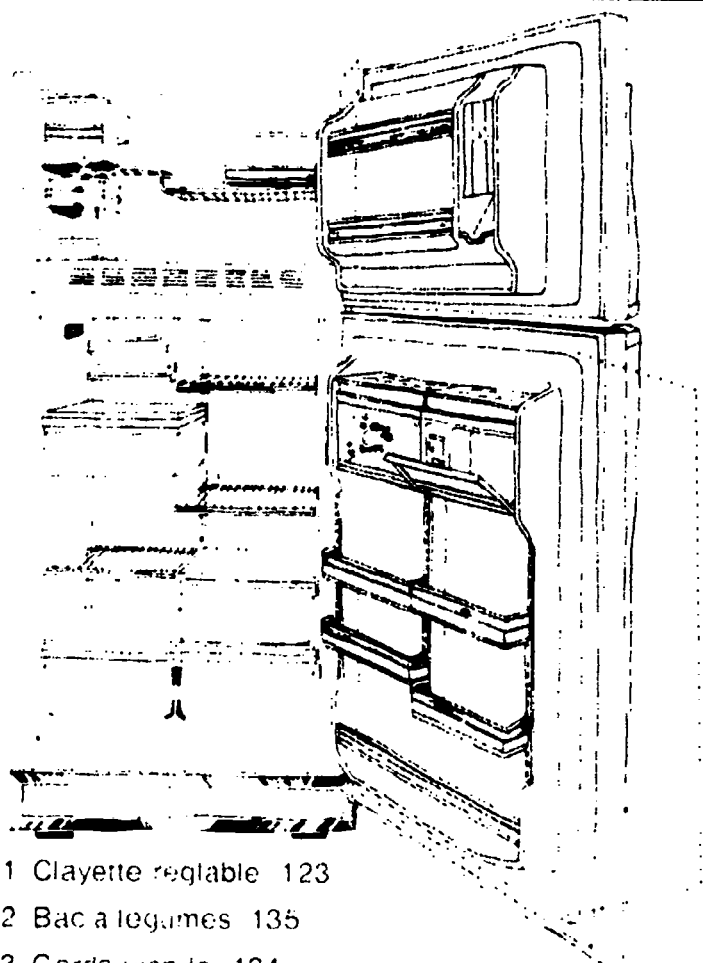
166. LOCK
SERRURE

167. DIVIDER
DIVISEUR;
GRILLE DE SÉPARATION

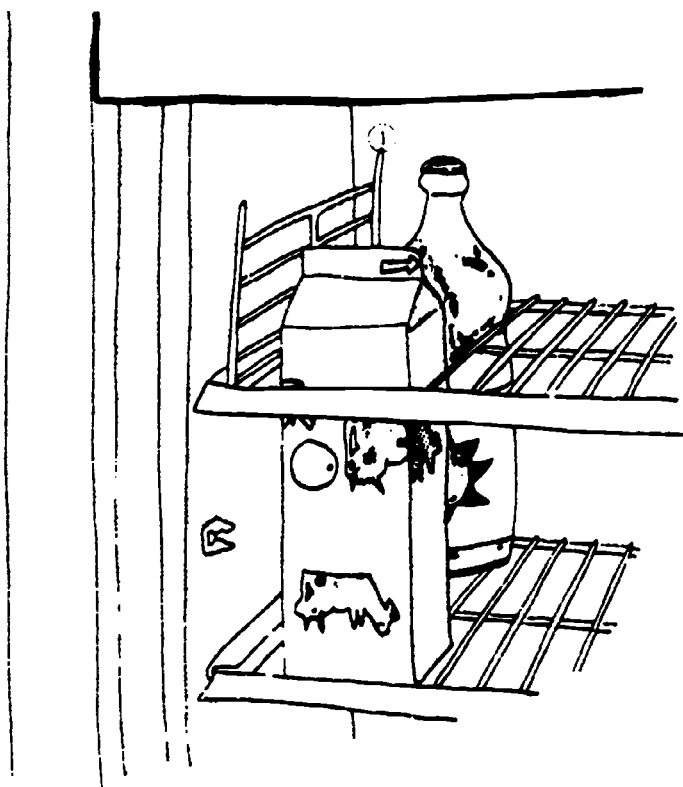
168. BASKET
PANIER

169. PORCELAIN ENAMEL
ÉMAIL VITRIFIÉ

RÉFRIGÉRATEUR



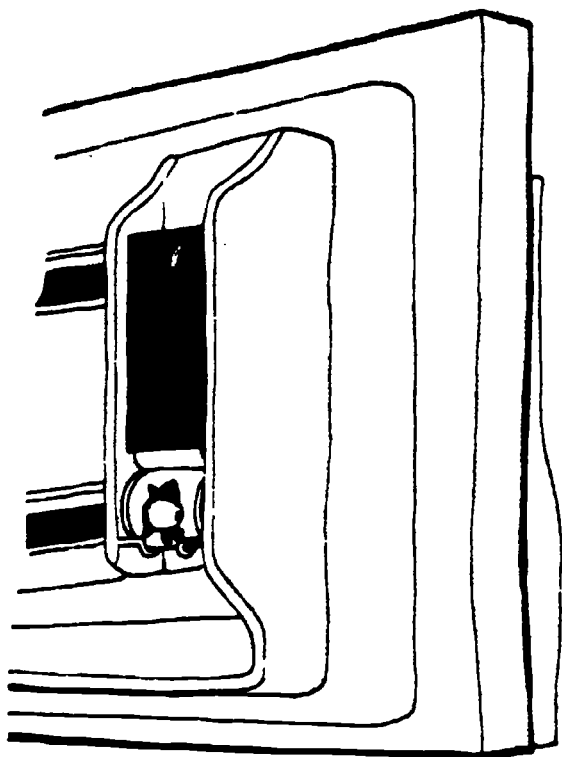
- 1 Clayette réglable 123
- 2 Bac à légumes 135
- 3 Garde-viande 134
- 4 Distributeur de boîtes de jus 142
- 5 Oeufier 152
- 6 Garde-beurre 148
- 7 Casier laitier 151
- 8 Machine à glaciols 143
- 9 Butée 112
- 10 Balconnet 105
- 11 Joint magnétique 108
Joint étanche 109
- 12 Bac à glaciols 144
- 13 Contre-porte 103
Porte-étagère 104
- 14 Clayette en porte-à-faux 125
Demi-clayette 124



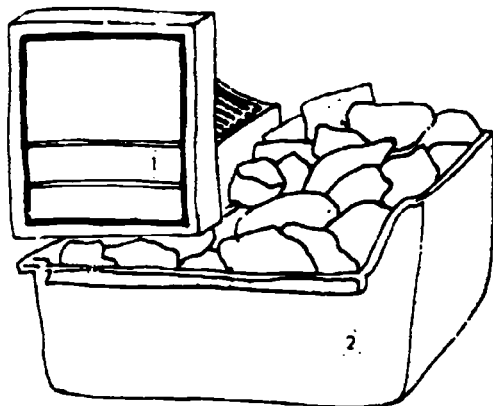
Clayette à volet (131)



Pied de nivellement .116



Distributeur de boîtes de jus (142)



- 1 Machine à glaçons (143)
- 2 Bac à glaçons (144)

Notes

1. Il existe actuellement sur le marche des appareils servant uniquement à la refrigeration (refrigerateurs) d'autres servant uniquement à la congélation (congelateurs) et enfin des appareils à deux compartiments (congelateur et refrigerateur), appeles couramment refrigerateurs.
- 2 Il existe deux types de refrigerateurs:
 - a Le refrigerateur à absorption (peu courant), dans lequel le froid est obtenu par la chaleur, sans organes mecaniques
 - b Le refrigerateur à compression, qui est muni d'un compresseur actionne par un moteur électrique, c'est la detente du gaz préalablement comprimé par ce compresseur qui produit le froid
- 3 Pour ce type de degivrage, l'usager doit intervenir au debut et a la fin de l'operation. Nous preconisons l'emploi de "degivrage non automatique" pour remplacer l'expression degivrage manuel qu'on trouve couramment dans la publicite. Dans son acception moderne, en effet, le terme manuel designe "toute activite constructive ou la main, le travail physique jouent un rôle essentiel, par oppos à **intellectuel, spirituel** ou encore à **Esthétique**".
- 4 On trouve sur le marche francais des appareils à degivrage dit semi-automatique, dans lesquels l'usager doit intervenir au debut seulement de l'operation. Ce type d'appareil ne se rencontre pas au Canada
- 5 Le degivrage dit automatique ne necessite aucune intervention de l'usager
- 6 Le givre ne se forme jamais dans ce type de refrigerateur
- 7 Tuyau d'ecoulement pour les eaux de degivrage.
- 8 La butee limite l'ouverture des portes a un certain angle et les empêche ainsi d'endommager le mur adjacent
- 9 Le bac à viande se trouve surtout dans les modèles à degivrage non automatique. On l'utilise habituellement non seulement pour la viande et le poisson, mais aussi, à l'occasion, comme bac de degivrage
- 10 Le beurrier est un recipient plat en verre ou en matiere plastique qui se trouve parfois à l'interieur du garde-beurre
- 11 Le terme oeufrier nous semble pertinent et commode pour designer toutes les formes de contenant à oeufs. Dans le cas d'un contenant alveole, on peut dire en plus casier à oeufs, et bac à oeufs pour un contenant qui ne comporte aucune division

TROISIÈME PARTIE

LE LAVE-VAISSELLE

Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

- 170. DISHWASHER**
LAVE-VAISSELLE
- 171. BUILT-IN DISHWASHER**
LAVE-VAISSELLE ENCASTRÉ
- 172. PORTABLE DISHWASHER**
LAVE-VAISSELLE MOBILE
- 173. CONVERTIBLE DISHWASHER**
LAVE-VAISSELLE ADAPTABLE
- * 174. FRONT-LOADING DISHWASHER**
LAVE-VAISSELLE À CHARGEMENT
FRONTAL;
LAVE-VAISSELLE À CHARGEMENT
PAR-DEVANT
- * 175. TOP-LOADING DISHWASHER**
LAVE-VAISSELLE À CHARGEMENT
VERTICAL;
LAVE-VAISSELLE À CHARGEMENT
PAR-DESSUS

DIFFÉRENTES OPÉRATIONS

- 176. RINSE AND HOLD**
RINSE AND HOLD
RINCAGE D'ATTENTE
- 177. PRE-RINSE**
PRÉLAVAGE

178. WASHING CYCLE
CYCLE DE LAVAGE

179. WASHING PROGRAM
PROGRAMME DE LAVAGE

180. WASH AND DRY CYCLE
CYCLE DE LAVAGE-SÉCHAGE

181. POTS AND PANS CYCLE
CYCLE POUR CASSEROLES;
CYCLE CASSEROLES

182. RINSE.
RINSING
RINÇAGE

183. HYGIENIC CYCLE.
SANITARY CYCLE
CYCLE HYGIÉNIQUE

184. PLATE WARMER
CHAUFFE-ASSIETTES

185. POWER DRYING
SÉCHAGE À AIR PULSÉ;
SÉCHAGE À AIR PROPULSÉ

186. CONVECTION DRYING
SÉCHAGE PAR CONVECTION

PARTIES DE L'APPAREIL

187. TOP WORK SURFACE
SURFACE DE TRAVAIL;
PLAN DE TRAVAIL

188. CUTTING BOARD
PLANCHE À DÉCOUPER

189. CONTROL PANEL BOARD
TABEAU DE COMMANDE

- 190. SELECTION CONTROL BOARD
CLAVIER DE SÉLECTION**
- * 191. PUSH-BUTTON CONTROL BOARD
CLAVIER A BOUTONS-POUSOIRS**
- 192. PROGRAMMER
PROGRAMMATEUR**
- 193. PILOT LAMP.
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN**
- * 194. SIGNAL LAMP.
SIGNAL LIGHT
VOYANT**
- 195. INDICATOR LIGHT
INDICATEUR LUMINEUX**
- 196. WATER LIMITER DEVICE.
FLOOD CONTROL DEVICE
DISPOSITIF ANTIDÉBORDEMENT**
- 197. CLEAR RINSE DISPENSER.
WETTING AGENT DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE PRODUIT
MOUILLANT;
DISTRIBUTEUR DE MOUILLANT**
- 198. PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSOIR**
- 199. ROCKING SWITCH
INTERRUPTEUR À BASCULE**
- 200. CABINET
CARROSSERIE:
CAISSE**
- 201. TUB
CUVE**

- 202. RACK
PANIER**
- * 203. LIFT TOP RACK
PANIER ÉLÉVATEUR**
- 204. PLASTICIZED WIRE
FIL PLASTIFIÉ**
- * 205. SILVERWARE BASKET,
CUTLERY BASKET
PANIER À COUVERTS**
- 206. SLIDING RACK,
SLIDE-OUT RACK
PANIER COULISSANT**
- * 207. SLIDE
GLISSIÈRE**
- 208. DIVIDER
DIVISEUR;
GRILLE DE SÉPARATION**
- 209. STOP
BUTÉE**
- * 210. ROLLER
GALET;
ROULETTE**
- 211. SLIP DOOR
CONTRE-PORTE**
- 212. CARTER
ROULETTE**
- 213. LEVELLING FOOT
PIED DE NIVELLEMENT**
- * 214. TILT PROTECTOR
PIED ANTIBASCULEMENT**

??

215. STABILIZER DEVICE
DISPOSITIF ANTIBASCULEMENT

216. LATCH
LOQUET

217. FAUCET CONNECTOR
RACCORD DE ROBINET

*** 218. BY-PASS CONNECTOR**
RACCORD AVEC DÉRIVATION⁴

219. SOLENOID VALVE
ÉLECTROVANNE;
VANNE ÉLECTROMAGNÉTIQUE

220. DRAIN PUMP
POMPE DE VIDANGE

221. BUMPER
PARE-CHOC

222. THERMOSTAT
THERMOSTAT

223. ACCESS PANEL
PANNEAU DE SERVICE

224. RETRACTABLE CORD
CÂBLE ESCAMOTABLE

225. FLEXIBLE HOSE
TUYAU FLEXIBLE

226. AIR VENT
GRILLE D'AÉRATION

227. AIR VALVE
CLAPET D'AÉRATION;
SOUPAPE D'AÉRATION

228. AERATOR
AÉRATEUR⁴

229. SOFT FOOD DISPOSER
BROYEUR D'ALIMENTS MOUS

230. ASPERSION SYSTEM
SYSTÈME DE GICLAGE

* **231. TURRET**
WASH TOWER
TOURELLE;
TOUR DE LAVAGE

* **232. SPRAY ARM**
BRAS GICLEUR

* **233. VANE**
PALE

234. JET
GICLEUR

235. RING
BAGUE

DISTRIBUTEUR DE PRODUITS ET FILTRES

* **236. DETERGENT DISPENSER**
DISTRIBUTEUR DE PRODUITS
LESSIVIELS;
DISTRIBUTEUR DE DÉTERGENT

237. RINSE DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE PRODUITS
DE RINCAGE

238. WATER SOFTENER
ADOUCCISSEUR D'EAU

239. RESERVOIR
RÉSERVOIR

**240. SAVER
ÉCONOMISEUR**

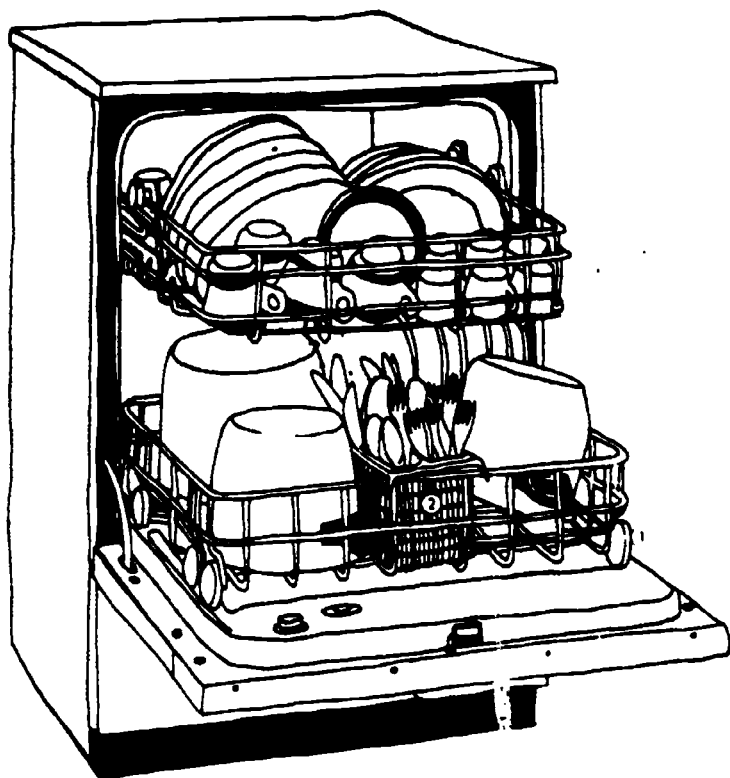
*** 241. FILTER
FILTRE**

**242. SELF-CLEANING FILTER
FILTRE AUTONETTOYANT**

**243. SCREEN
TAMIS**

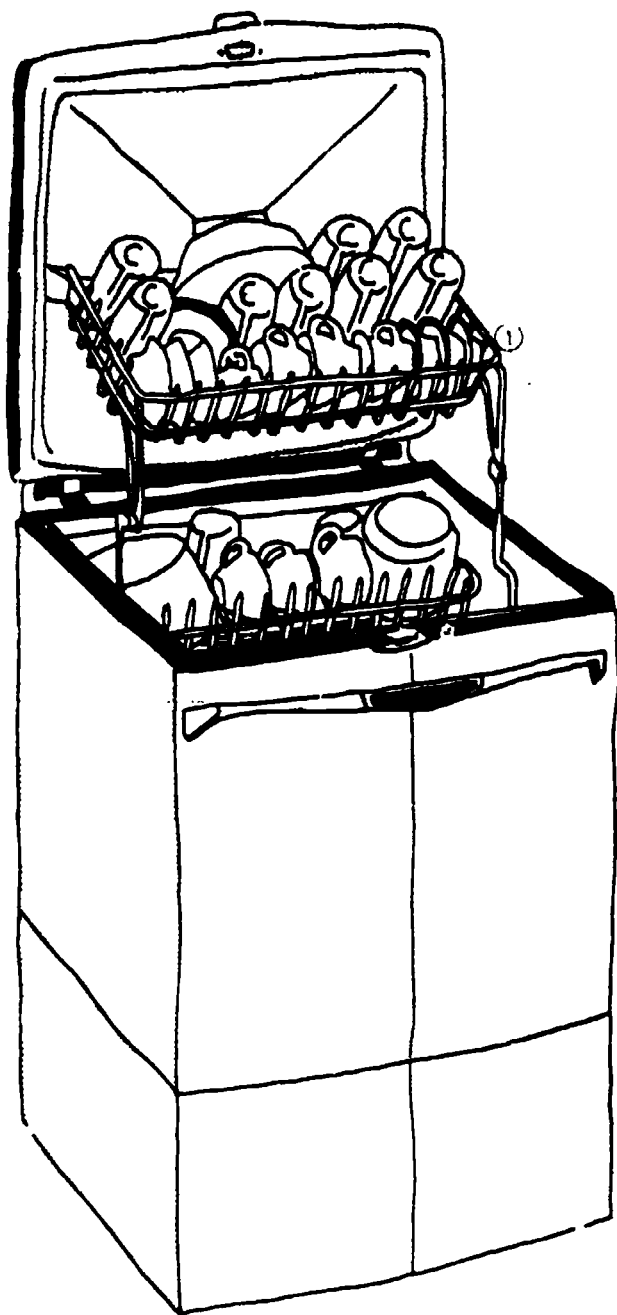
**244. DRAIN STRAINER
CRÉPINE DE VIDANGE**

LAVE-VAISSELLE



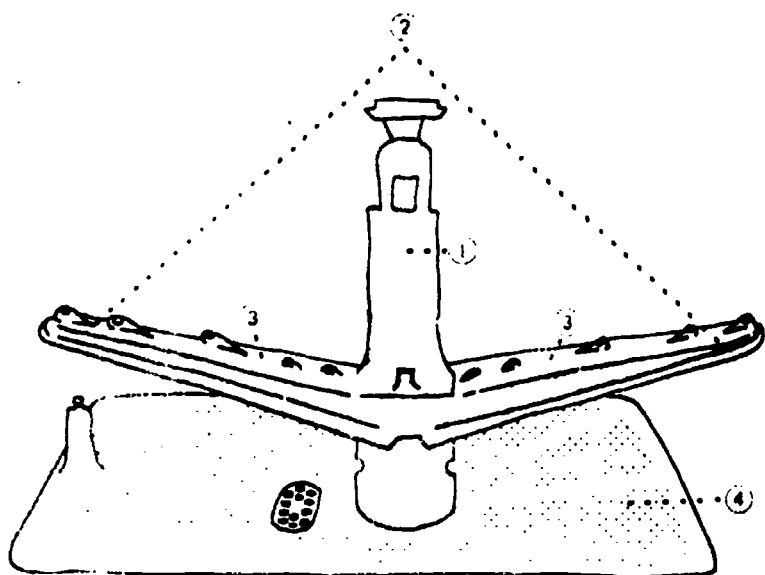
Lave-vaisselle à chargement frontal (174)

- 1 Galet (210)
- 2 Panier à couverts (205)

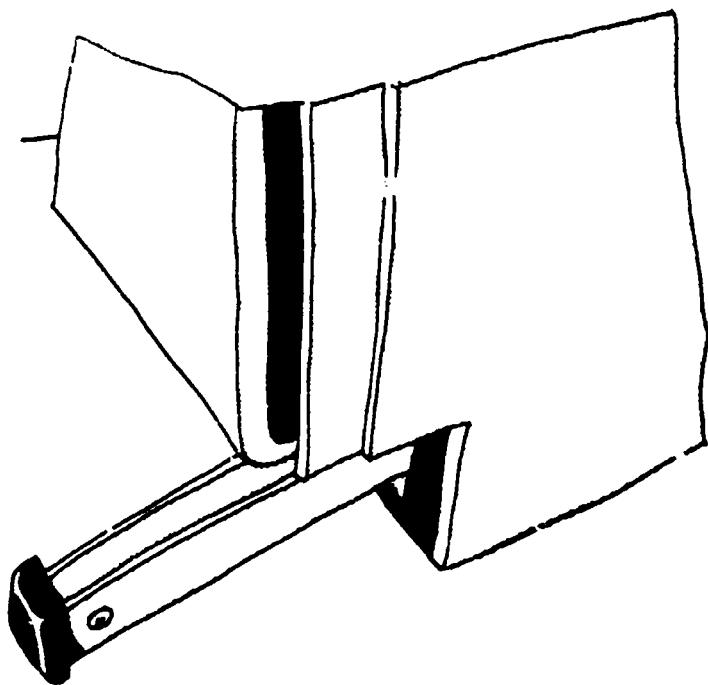


Lave-vaisselle à chargement vertical (175)

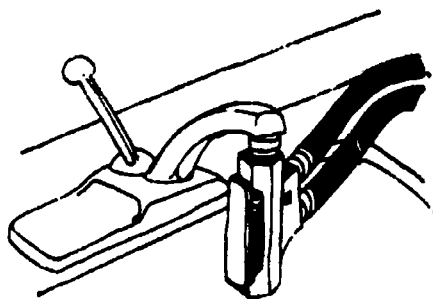
1. Panier éleveur (203)



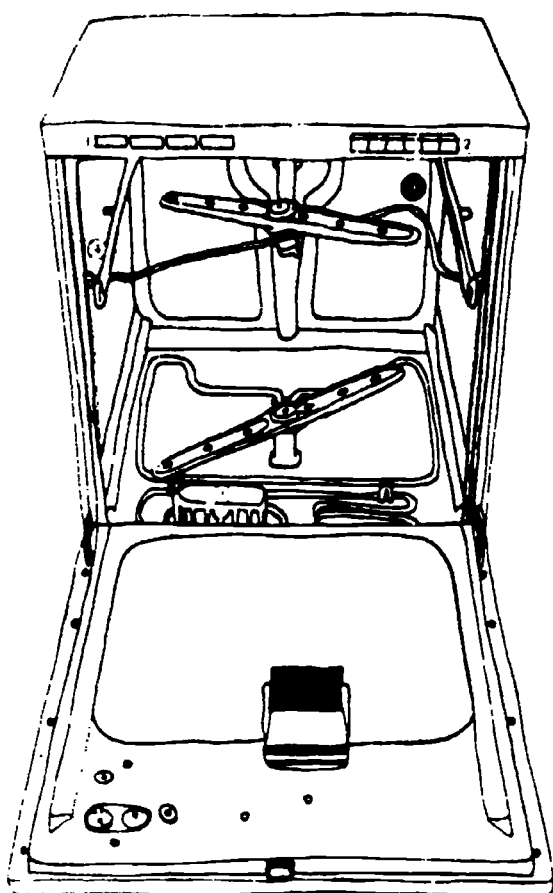
- 1 Tourielle (231)
- 2 Bras gicleur (232)
- 3 Pales (233)
- 4 Filtre (241)



Pied antibasculement (214)



Raccord avec dérivation (218)



- 1 Filtre 241
- 2 Clavier à boutons-poussoirs : 191
- 3 Voyant 194
- 4 Glissière : 207
- 5 Distributeur de produits lessiviels : 236;

Notes

- 1 Le rinçage d'attente consiste à rincer sommairement les articles en attendant le lavage complet.
- 2 Le produit appelé mouillant (ou plus scientifiquement tensio-actif) abaisse la tension superficielle d'un liquide. L'eau additionnée de mouillant s'étale plus aisément et ne forme pas de taches sur la vaisselle en séchant.
- 3 Le panier elevateur est un panier fixé au couvercle et se soulevant en même temps que lui.
- 4 Le raccord avec dérivation est un raccord à trois branches, qui permet d'utiliser le robinet même lorsque l'appareil est en marche.
- 5 L'aérateur introduit de l'air à l'entrée du raccord de façon à réduire la pression de l'eau.
- 6 L'adoucisseur d'eau (water softener) est un appareil spécial utilisé (surtout en Europe) pour adoucir l'eau trop calcaire; il ne doit pas être confondu avec le produit (fabric softener) destiné à assouplir les tissus.

QUATRIÈME PARTIE
LA MACHINE À LAVER
Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

- 245. WASHER**
MACHINE À LAVER¹;
LAVE-LINGE;
LAVEUSE
- 246. COMBINATION WASHER DRYER**
LAVEUSE-SÉCHEUSE²;
LAVE-LINGE SÉCHANT
- 247. SPIN DRYER:**
CENTRIFUGAL EXTRACTOR,
SPINNER
ESSOREUSE CENTRIFUGE
- 248. WRINGER**
ESSOREUSE À ROULEAUX
- 249. BUILT-IN WASHER**
LAVEUSE ENCASTRÉE
- 250. FREE-STANDING WASHER**
LAVEUSE AMOVIBLE
- * 251. TOP-LOADING WASHER**
LAVEUSE À CHARGEMENT VERTICAL;
LAVEUSE À CHARGEMENT
PAR-DESSUS
- * 252. FRONT-LOADING WASHER**
LAVEUSE À CHARGEMENT FRONTAL;
LAVEUSE À CHARGEMENT
PAR-DEVANT

253. NON-AUTOMATIC WASHER
LAVEUSE NON AUTOMATIQUE³

* **254. WRINGER WASHER**
LAVEUSE-ESSOREUSE (À ROULEAUX)

* **255. SPINNER WASHER**
LAVEUSE-ESSOREUSE JUMELÉE

256. AUTOMATIC WASHER
LAVEUSE AUTOMATIQUE⁴

257. AGITATOR TYPE WASHER
LAVEUSE À AGITATEUR⁵

258. PULSATOR TYPE WASHER
LAVEUSE À PULSATEUR⁵

* **259. CYLINDER WASHER.**
TUMBLE WASHER
LAVEUSE À TAMBOUR⁶

260. OSCILLATING TUB WASHER
LAVEUSE À CUVE OSCILLANTE

PARTIES DE L'APPAREIL

261. BACKGUARD.
BACKSPLASH
DOSSERET

262. THERMOSTAT
THERMOSTAT

263. PRESSOSTAT
PRESSOSTAT

264. CONTROL PANEL
TABLEAU DE COMMANDE

265. PROGRAMMER
PROGRAMMATEUR



266. PROGRAM
PROGRAMME

267. CYCLE
CYCLE

268. SELECTOR
SÉLECTEUR

*** 269. DIAL SELECTOR**
SÉLECTEUR ROTATIF

270. PUSH-BUTTON CONTROL BOARD
CLAVIER À BOUTONS-POUSOIRS

271. SELECTION CONTROL BOARD
CLAVIER DE SÉLECTION

272. PUSH-BUTTON
BOUTON-POUSOIR

273. ROCKING SWITCH
INTERRUPTEUR À BASCULE

274. TIMER
MINUTERIE

275. WATER LEVEL SELECTOR
SÉLECTEUR DU NIVEAU D'EAU

276. WATER LEVEL CONTROL
RÉGULATEUR DU NIVEAU D'EAU

277. SAFETY SWITCH
INTERRUPTEUR DE SÉCURITÉ;
INTERRUPTEUR DE SÛRETÉ

278. UNBALANCE SWITCH
INTERRUPTEUR DE SÉCURITÉ
ANTIBALOURD

**279. PILOT LAMP;
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN**

**280. SIGNAL LAMP;
SIGNAL LIGHT
VOYANT**

*** 281. AGITATOR
AGITATEUR**

**282. VANE
AILETTE**

*** 283. IMPELLER
TURBINE**

**284. PULSATOR
PULSATEUR**

**285. CABINET
CARROSSERIE;
CAISSE**

*** 286. TUB
CUVE**

*** 287. DRUM
TAMBOUR**

**288. BASKET
PANIER**

**289. SPIN BASKET.
SPINNER BASKET
PANIER D'ESSORAGE;
PANIER ESSOREUR**

**290. TOP
DESSUS**

**291. LID
COUVERCLE**

292. WINDOW
HUBLOT

293. FRONT-LOADING DOOR
PORTE DE CHARGEMENT FRONTAL

294. INNER DOOR
CONTRE-PORTE

295. LOCKING DEVICE
DISPOSITIF DE VERROUILLAGE

296. ON-OFF.
START-STOP
MARCHE-ARRÊT

297. FLOAT VALVE
SOUPAPE À FLCTTEUR

298. WATER INTAKE VALVE
VALVE D'ADMISSION D'EAU

299. HOSE
TUYAU?
BOYAU

300. WATER INTAKE HOSE
TUYAU D'ARRIVÉE D'EAU

301. DRAIN HOSE
TUYAU D'ÉVACUATION;
TUYAU DE VIDANGE

302. DRAINAGE
VIDANGE

303. PUMP
POMPE

304. DRAIN. PUMP
POMPE DE VIDANGE

- 305. PUMP GUARD**
PROTECTEUR DE POMPE
- 306. TRAP**
SIPHON;
COLLECTEUR
- 307. SAVER**
RÉCUPÉRATEUR
- 308. WATER INTAKE FILTER**
FILTRE D'ARRIVÉE D'EAU
- 309. LINT FILTER**
FILTRE À CHARPIE
- 310. RECIRCULATING FILTER**
FILTRE DE RECIRCULATION
- 311. SELF-CLEANING FILTER**
FILTRE AUTONETTOYANT
- * 312. FILTER PAN**
PANIER FILTREUR
- 313. SPRING SUSPENSION**
SUSPENSION À RESSORT
- 314. SHOCK-ABSORBER**
AMORTISSEUR
- * 315. LEVELLING FOOT**
PIED DE NIVELEMENT
- 316. SELF-LEVELLING FOOT**
PIED AUTORÉGLABLE
- 317. CASTER**
ROULETTE
- 318. ROLLER WRINGER WASHER**
ROULEAU

319. SAFETY RELEASE
DÉCLENCHÉUR DE SÉCURITÉ;
DÉCLENCHÉ DE SÉCURITÉ

320. RELEASE BAR
BARRE DE DÉGAGEMENT

321. DRAINBOARD
ÉGOUTTOIR

PRODUITS LESSIVIELS — ACCESSOIRES

322. DETERGENT PRODUCT
PRODUIT LESSIVIEL

323. DETERGENT
DÉTERSIF;
DÉTERGENT

324. BLEACH
AGENT DE BLANCHIMENT;
AGENT DE BLANCHISSAGE

325. LIQUID BLEACH
EAU DE JAVEL

326. FABRIC SOFTENER
PRODUIT ASSOUPPLISSANT

327. WATER SOFTENER
ADOUCISSEUR D'EAU

328. DETERGENT DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE PRODUITS
LESSIVIELS

329. TIMED DISPENSER
DISTRIBUTEUR AUTOMATIQUE

330. FUNNEL DISPENSER
DISTRIBUTEUR CONIQUE;
ENTONNOIR DISTRIBUTEUR

**331. BOWL DISPENSER
BOL DISTRIBUTEUR**

**332. DETERGENT CONTAINER
RÉSERVOIR À PRODUITS LESSIVIELS;
BAC À PRODUITS LESSIVIELS**

DIVERSES OPÉRATIONS DE BLANCHISSAGE

**333. SOAKING
TREMPAGE**

**334. PRE-SOAK
PRÉTREMPAGE**

**335. PRE-WASH
PRÉLAVAGE**

**336. WASHING PROGRAM
PROGRAMME DE LAVAGE**

**337. PROGRAMMED WASHING
LAVAGE PROGRAMMÉ**

**338. AGITATION
BRASSAGE**

**339. AGITATION ACTION
CADENCE DE BRASSAGE**

**340. GENTLE WASH
LAVAGE DÉLICAT**

**341. RINSING
RINÇAGE**

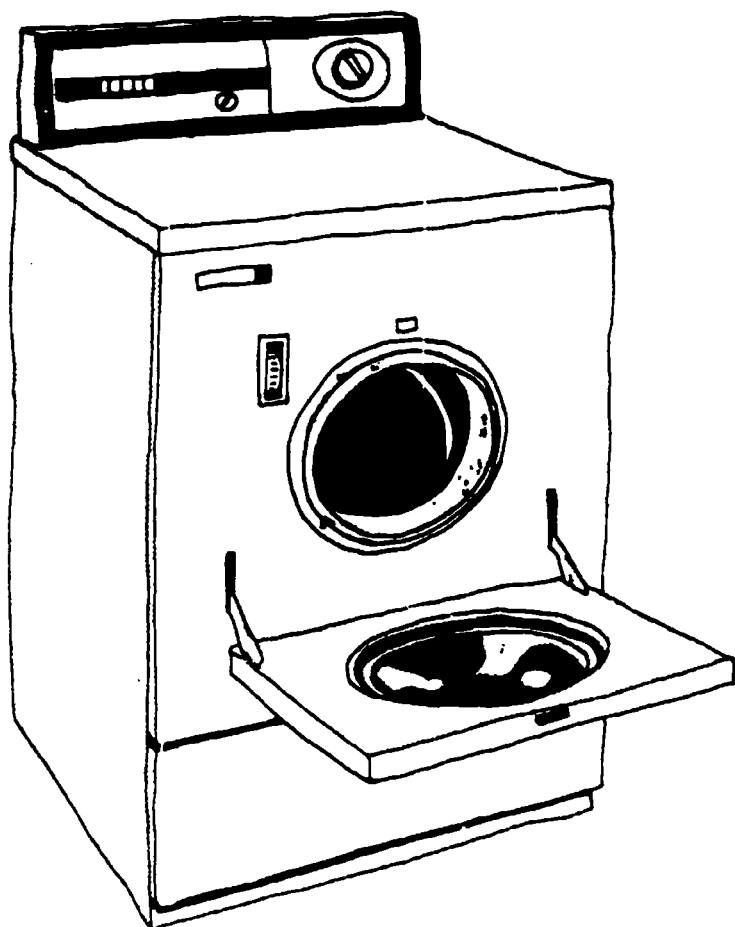
**342. SPIN
SPINNING
ESSORAGE**

**343. DRAINING
ÉGOUTTAGE**

53

- 344. DAMP DRY
SÉCHAGE HUMIDE**
- 345. PERMANENT PRESS
APPRÊT PERMANENT**
- 346. PERMANENT PRESS FABRIC
TISSU À APPRÊT PERMANENT¹²;
TISSU SANS REPASSAGE**
- 347. WASH AND WEAR
TISSU SANS REPASSAGE¹³;
TISSU INFROISSABLE**
- 348. PERMANENT PRESS CYCLE
CYCLE POUR APPRÊT PERMANENT;
CYCLE POUR TISSU SANS
REPASSAGE;
CYCLE POUR TISSU INFROISSABLE**
- 349. WOOLEN CYCLE
CYCLE POUR LAINAGES**
- 350. COOL DOWN
REFROIDISSEMENT**
- 351. PROGRESSIVE COOLING
REFROIDISSEMENT PROGRESSIF**
- 352. DEWRINKLE CYCLE
CYCLE DE DÉFROISSAGE**

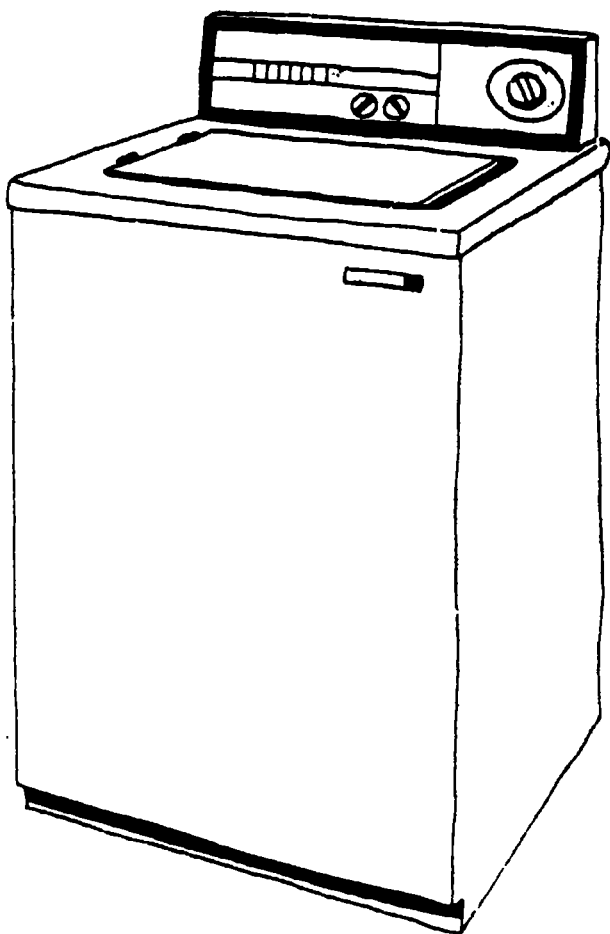
MACHINE À LAVER

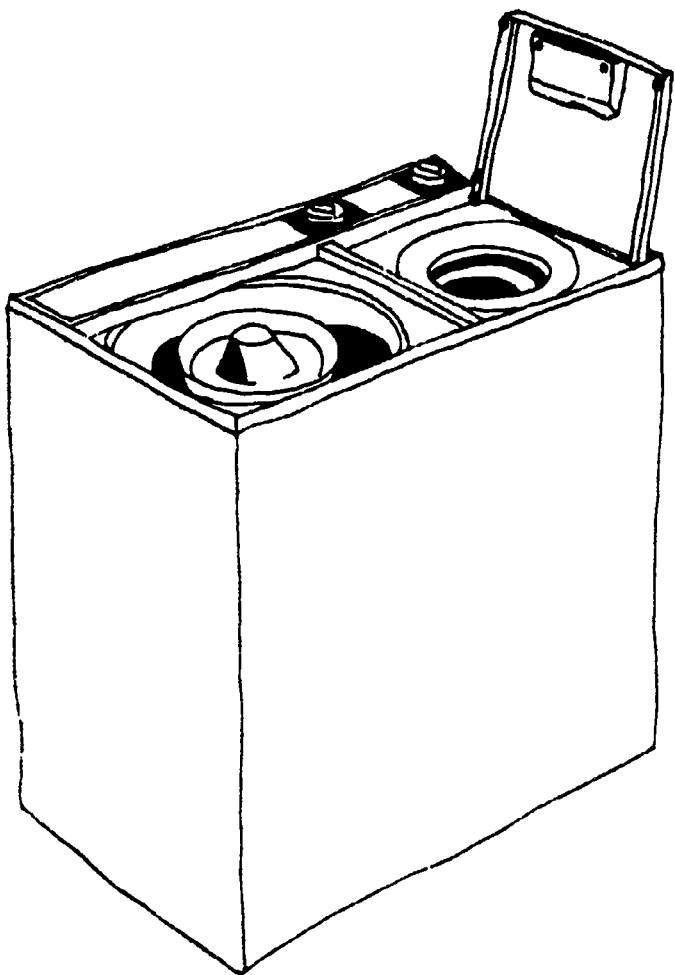


Laveuse a chargement frontal :252

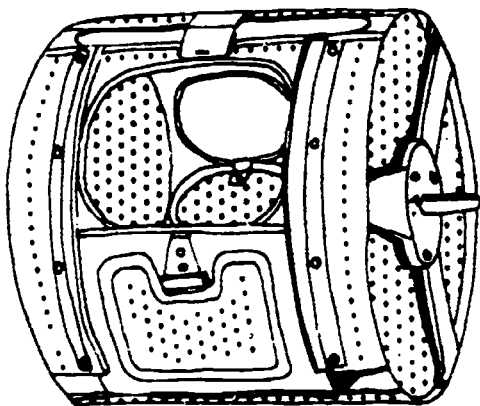
Laveuse a tambour :259

Laveuse a chargement vertical (251)

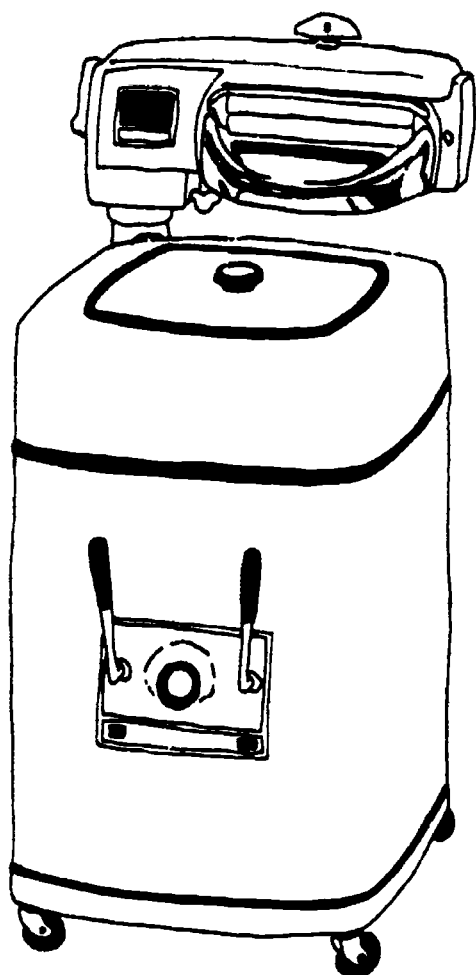




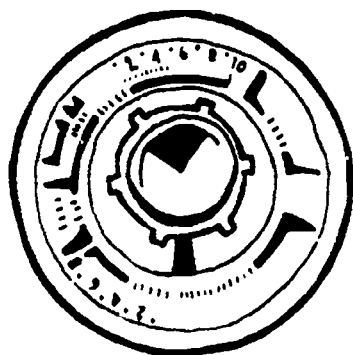
Laveuse-essoreuse jumelée (255)



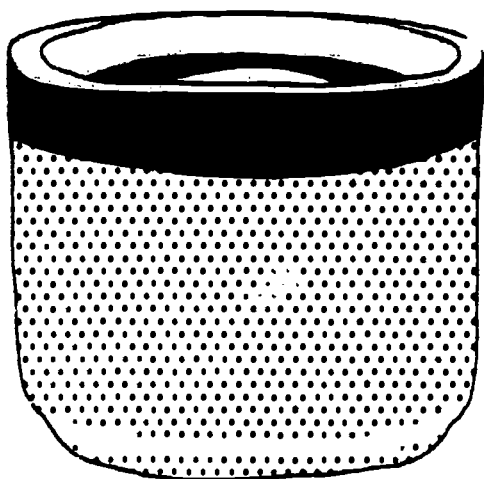
Tambour · 287



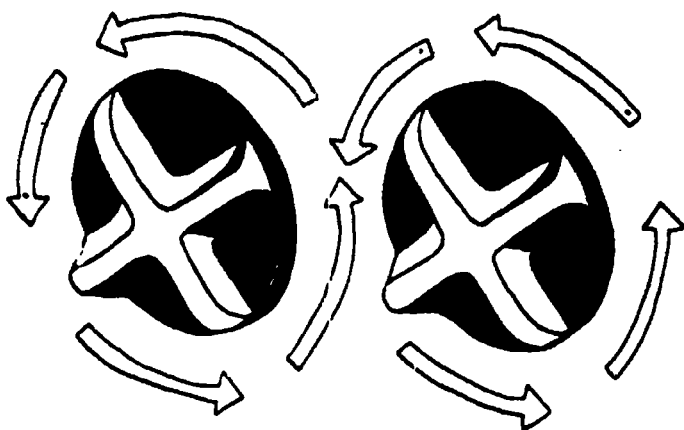
Laveuse-essoreuse (à rouleaux) (254)



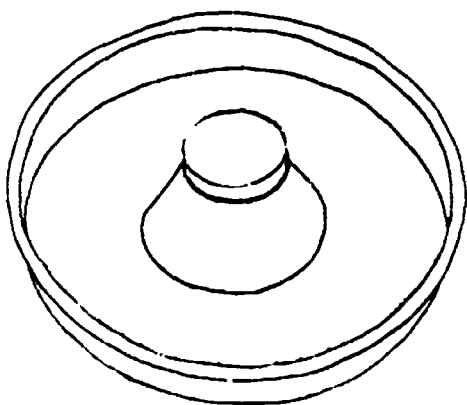
Sélecteur rotatif 269.



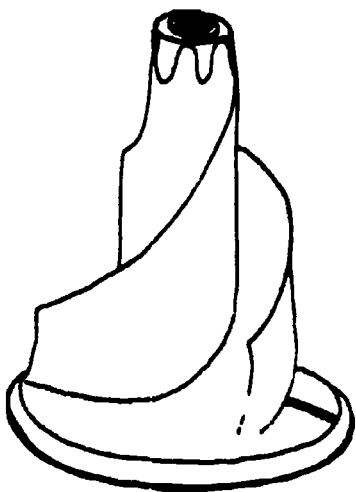
Cuve (286)



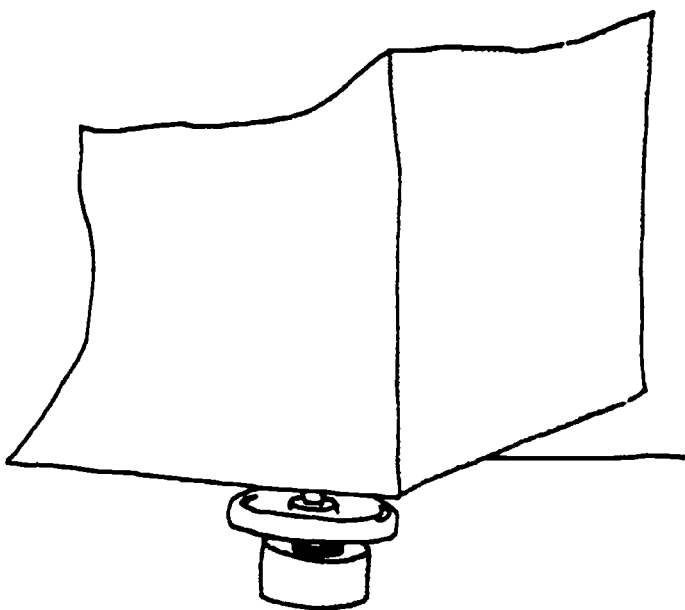
Turbine (283)



Panier filtreur 312



Agitateur (281)



Pied de nivellement (315)

Notes

1. La machine à laver est encore désignée dans la publicité par le terme lessiveuse. Cet emploi n'a plus sa raison d'être puisque la lessiveuse, appareil qui sert à laver le linge en le faisant bouillir, n'est guère utilisée de nos jours.
2. L'appareil appelé laveuse-secheuse sert à la fois à laver et sécher le linge.
3. Dans la laveuse non automatique, les opérations successives du cycle complet de lavage nécessitent l'intervention de l'opérateur et la manipulation du linge.
4. La machine automatique ne nécessite aucune intervention de l'opérateur, une fois le programme de lavage établi.
5. En Amérique du Nord, le type le plus courant de laveuse automatique est la machine à agitateur. Dans la machine à pulsateur, c'est une turbine, fixée dans une des parois ou au fond de la cuve, qui fait tourbillonner l'eau. Dans la machine à tambour, d'usage peu courant en Amérique du Nord, le linge est introduit dans un tambour perforé, et c'est la rotation de ce tambour autour d'un axe horizontal qui effectue le brassage et le lavage.
6. Le dispositif de sécurité antibalourd arrête la machine lorsque le poids du linge est mal réparti.
7. Dans l'esprit de plusieurs Québécois, le mot tuyau - contrairement à boyau - est presque toujours lié à une notion de rigidité; alors qu'en fait le tuyau est un conduit en matière rigide, **flexible ou souple**. (*Le Petit Robert*)
8. Le godailler n'existe que dans les essoreuses à rouleaux.
9. Il ne faut pas confondre l'eau de Javel servant au blanchissage, la javel en langage populaire, avec la javelle, brasse de céréales coupées qu'on laisse sur le sillon en attendant de les lier en gerbes.
10. L'adoucisseur d'eau, water softener, est un appareil spécial utilisé surtout en Europe pour adoucir l'eau trop calcaire; il ne faut pas être confondu avec le produit fabric softener, destiné à assouplir les tissus.
11. On trouve fréquemment dans la publicité le mot dispensateur, traduction fautive de l'anglais dispenser, distributeur. Un dispensateur est en effet une personne qui dispense, qui distribue. (*Le Petit Robert*)

12. L'expression pressage permanent n'a pas été retenue, car le pressage en soi n'est pas permanent; il le devient grâce à l'apprêt (cuit au four) qui fixe le tissu dans la forme que lui a donnée le repassage.
13. Les tissus dits "wash and wear" (tissus infroissables) ne subissent pas de traitement spécial comme c'est le cas pour les tissus à apprêt permanent (qui ne sont d'ailleurs pas infroissables à proprement parler). C'est la qualité même de leur fibre synthétique qui rend les tissus "wash and wear" infroissables.

CINQUIÈME PARTIE

LA SÈCHEUSE

Lexique anglais-français

TYPES D'APPAREILS

353. DRYER
SÈCHEUSE;
SÈCHE-LINGE;
SÉCHOIR

354. PORTABLE DRYER
SÈCHEUSE PORTATIVE

PARTIES DE L'APPAREIL

355. CABINET
CARROSSERIE;
CAISSE

*** 356. DRUM**
TAMBOUR

357. BACKGUARD.
BACKSPLASH
DOSSERET

*** 358. CONTROL PANEL**
TABLEAU DE COMMANDE

359. TEMPERATURE SELECTOR
SÉLECTEUR DE TEMPÉRATURE

360. TIMER
MINUTERIE

361. START SWITCH
INTERRUPTEUR DE DÉPART

362. SAFETY DEVICE
DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

363. SAFETY SWITCH
INTERRUPTEUR DE SÉCURITÉ;
INTERRUPTEUR DE SÛRETÉ

364. SAFETY START BUTTON
BOUTON DE SÛRETÉ DE DÉMARRAGE

365. DOOR RELEASE
DÉCLENCHER DE PORTE;
DÉCLENCHÉ DE PORTE

366. BUZZER
AVERTISSEUR

367. PILOT LAMP.
PILOT LIGHT
LAMPE TÉMOIN

* **368. VANE**
AILETTE

* **369. LINT SCREEN.**
LINT TRAP
FILTRE À CHARPIE

370. MOISTURE SENSOR
HYGROSTAT

371. OZONE LAMP.
OZONE LIGHT
LAMPE À OZONE

372. GERMICIDAL BULB
AMPOULE GERMICIDE

373. FAN.
BLOWER
VENTILATEUR

**374. DEFLECTOR
DÉFLECTEUR**

*** 375. DRYING RACK
GRILLE DE SÉCHAGE**

*** 376. DRYING BASKET
PANIER DE SÉCHAGE**

CYCLES DE SÉCHAGE

**377. REGULAR CYCLE
CYCLE RÉGULIER**

**378. TIMED CYCLE
CYCLE MINUTÉ**

**379. AUTOMATIC CYCLE
CYCLE AUTOMATIQUE**

**380. PROGRAMMED DRYING
SÉCHAGE PROGRAMMÉ**

**381. DAMP DRY
SÉCHAGE HUMIDE**

**382. PERMANENT PRESS CYCLE
CYCLE POUR APPRÊT PERMANENT;
CYCLE POUR TISSU SANS
REPASSAGE;
CYCLE POUR TISSU INFROISSABLE**

**383. WRINKLE FREE SETTING
RÉGLAGE ANTIFROISSEMENT**

**384. AIR FLUFF
AIR FROID;
DUVETAGE;
ACTION BOUFFANTE**

385. AIR FLUFF CYCLE
CYCLE D'AIR FROID;
CYCLE DE DUVETAGE;
CYCLE D'ACTION BOUFFANTE

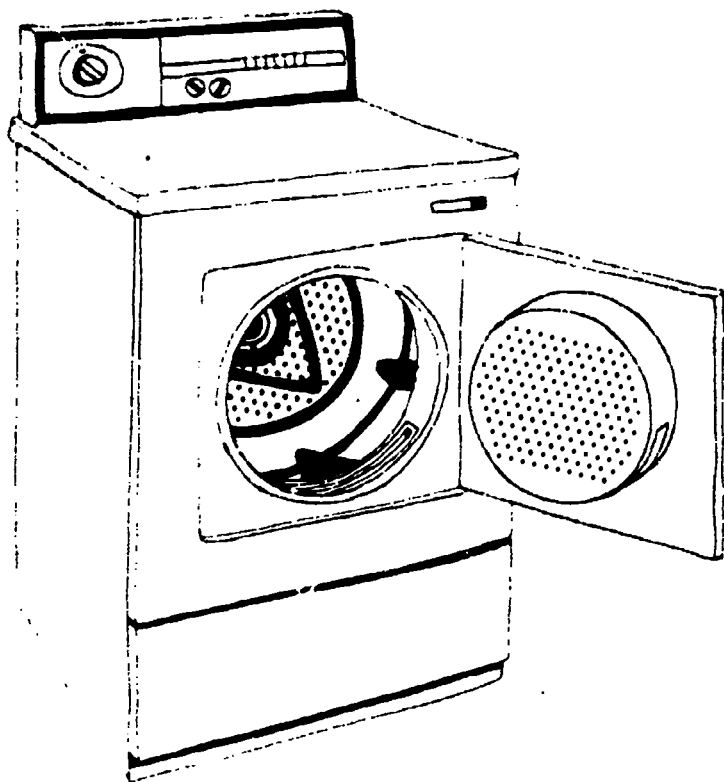
386. TUMBLE
CULBUTAGE

387. NO-TUMBLE DRYING
SÉCHAGE SANS CULBUTAGE

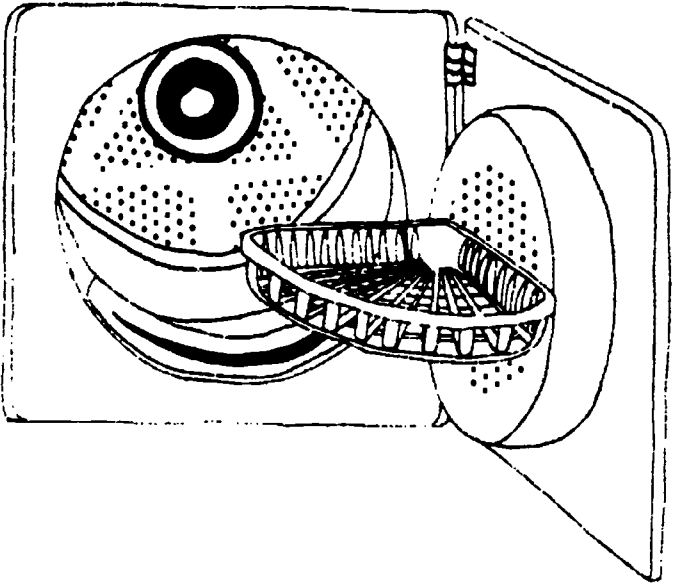
388. BALANCED AIR FLOW
COURANT D'AIR ÉQUILIBRÉ

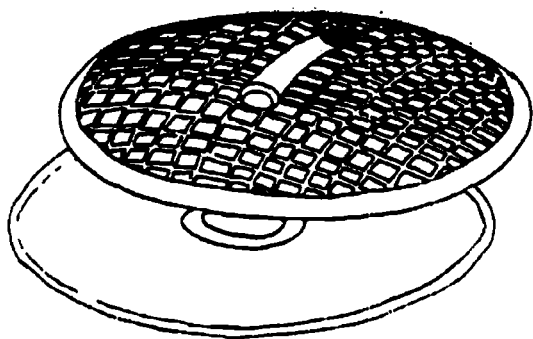
SÉCHEUSE

1. Ailette (368)
2. Tambour (356)
3. Tableau de commande (358)

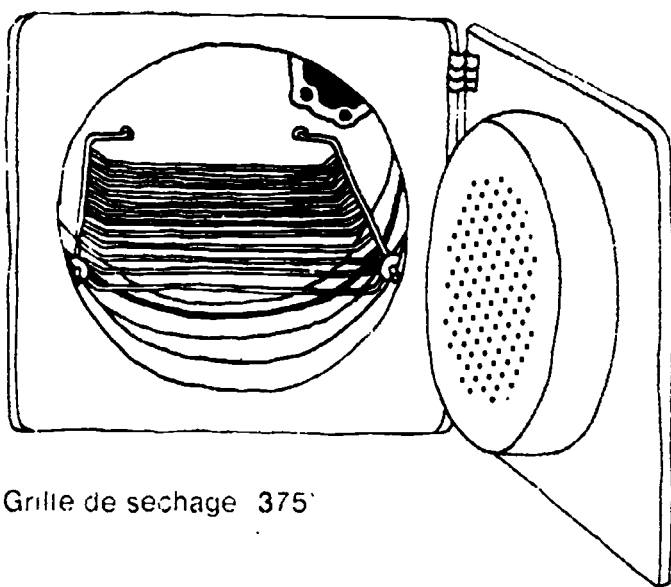


Panier de sechage (376)





Filtre à charpie (369)



Grille de séchage 375

INDEX FRANÇAIS

Les numéros renvoient aux termes du lexique

A

Action bouffante. 384
Adoucisseur d'eau. 238, 327
Aérateur. 228
Agent de blanchiment. 324
Agent de blanchissage. 324
Agitateur. 281
Ailette. 282, 368
Air froid. 384
Amortisseur. 314
Ampoule germicide. 372
Anneau. 11
Appareil à infrarouge. 19
Apprêt permanent. 345
Avertisseur. 57, 366

B

Bac à fruits. 137
Bac à glaçons. 144
Bac à légumes. 135
Bac à légumes pivotant. 136
Bac à oeufs. 152
Bac à produits lessiviels. 332
Bac à viande. 133, 134
Bac de degivrage. 99
Bague. 235
Balconnet. 105
Balconnet amovible. 106
Barre de degagement. 320
Barre de retenue. 128
Barre de retenue relevable. 130
Beurrer. 150
Bol distributeur. 331
Bouton à collerette. 30
Bouton de commande. 28, 90
Bouton de sûreté de démarrage. 364
Bouton-poussoir. 29, 98, 198, 272

Boyaux. 299

Bras gicleur. 232

Brassage. 338

Broyeur d'aliments mous. 229

Brûleur. 20

Butee. 132. 209

Butee de porte. 112

C

Câble électrique. 118

Câble escamotable. 224

Cadence de brassage. 339

Caisse. 100. 200. 285. 355

Carrosserie. 100. 200. 285. 355

Casier à beurre. 148

Casier à oeufs. 152

Casier laitier. 151

Charnière. 48. 110

Charnière invisible. 111

Chauffe-assiettes. 184

Clapet d'aération. 227

Clavier à boutons-poussoirs. 191. 270

Clavier de sélection. 190. 271

Clayette. 120

Clayette coulissante. 122

Clayette en porte-à-faux. 125

Clayette rabattable. 121

Clayette réglable. 123

Collecteur. 306

Compartiment congélateur. 75

Compartiment réfrigérateur. 73

Conduit d'aération. 63

Congélateur. 74. 155

Congélateur armoire. 157

Congélateur coffre. 156

Congélateur horizontal. 156

Congélateur vertical. 157

Contre-porte. 103. 211. 294

Courant d'air équilibre. 388

Couvercle. 164. 291

Couvercle à contrepoids. 165

Crepine de vidange. 244

Cuisiniere. 1

Cuisinière à deux fours. 6

Cuisinière à gaz. 3

Cuisinière amovible. 5

Cuisiniere electrique. 2

Cuisinière encastrée. 4

Culbutage. 386

Cuve. 101. 201. 286

Cuvette de proprete. 12

Cuvette ramasse-gouttes. 12

Cycle. 267

Cycle automatique. 379

Cycle casseroles. 181

Cycle d'action bouffante. 385

Cycle d'air froid. 385

Cycle de défroissage. 352

Cycle de duvetage. 385

Cycle de lavage. 178

Cycle de lavage-sechage. 180

Cycle hygienique. 183

Cycle minute. 378

Cycle pour apprêt permanent. 348. 382

Cycle pour casseroles. 181

Cycle pour lainages. 349

Cycle pour tissu infroissable. 348. 382

Cycle pour tissu sans repassage. 348. 382

Cycle regulier. 377

D

Declenche de porte. 365

Declenche de securite. 319

Declencheur de porte. 365

Declencheur de securite. 319

Deflecteur. 374

Degivrage. 92

Degivrage a commande manuelle. 94

Degivrage automatique. 95

Degivrage non automatique. 94

Degivreur. 93

Demi-clayette. 124

Demouleur automatique des glaçons. 147

Dessus. 290

Dessus incassable. 140

Detergent. 323

Détersif. 323

Dispositif antibasculement. 215

Dispositif antidébordement. 196

Dispositif de retenue. 129

Dispositif de sécurité. 362

Dispositif de verrouillage. 295

Distributeur automatique. 329

Distributeur conique. 330

Distributeur de boîtes de jus. 142

Distributeur de detergent. 236

Distributeur de mouillant. 197

Distributeur de produit mouillant. 197

Distributeur de produits de rinçage. 237

Distributeur de produits lessiviels. 236, 328

Diviseur. 167, 208

Dosseret. 22, 261, 357

Duvetage. 384

E

Eau de Javel. 325

Éclairage intérieur. 163

Économiseur. 240

Égouttage. 343

Égouttoir. 321

Électrovanne. 219

Élément. 13

Élément chauffant. 41, 89

Élément de cuisson. 42

Élément de grillage. 43, 44

Élément de sole. 42

Élément de surface. 14

Élément de surface amovible. 16

Élément de surface relevable. 15

Élément de voûte. 43, 44

Élément tubulaire. 18

Émail vitrifié. 66, 169

Encadrement. 102

Entonnoir distributeur. 330

Essorage. 342

Essoreuse à rouleaux. 248

Essoreuse centrifuge. 247

F

Fil plastifié. 204

Filtre. 71. 241

Filtre à charpie. 309. 369

Filtre autonettoyant. 242. 311

Filtre d'arrivée d'eau. 308

Filtre de recirculation. 310

Four. 36

Four à infrarouge. 38

Four à micro-ondes. 39

Four à nettoyage continu. 60

Four autonettoyant. 59

Four autonettoyant catalytique. 61

Four autonettoyant par catalyse. 61

Four autonettoyant par pyrolyse. 62

Four autonettoyant pyrolytique. 62

Four électronique. 37

Four encastré. 40

Foyer à serpentin. 18

Foyer de cuisson. 13

G

Galet. 210

Garde-beurre. 148

Garde-beurre réglable. 149

Garde-viande. 134

Garniture. 115

Gicleur. 234

Glissière. 127. 207

Gri. 51

Grille. 53

Grille d'aération. 226

Grille de séchage. 375

Grille de séparation. 167. 208

Grilloir. 44

Grilloir à infrarouge. 45

H

Horloge programmatrice. 26

Hotte. 67

Hotte à évacuation. 69

Hotte à recyclage. 68

Hublot. 50. 292

Hygrostat. 370

I

Indicateur lumineux. 195

Interrupteur. 27. 91

Interrupteur à bascule. 199. 273

Interrupteur de départ. 361

Interrupteur de sécurité. 277. 363

Interrupteur de sécurité antibalourd. 278

Interrupteur de sûreté. 277. 363

Isolant en mousse de polyuréthane. 86

Isolation. 85

J

Joint. 47. 107

Joint aimanté. 108

Joint étanche. 109

Joint magnétique. 108

L

Lampe à ozone. 371

Lampe de four. 58

Lampe fluorescente. 35

Lampe témoin. 33. 160. 193. 279. 367

Lavage délicat. 340

Lavage programme. 337

Lave-linge. 245

Lave-linge séchant. 246

Lave-vaisselle. 170

Lave-vaisselle à chargement frontal. 174

Lave-vaisselle à chargement par-dessus. 175

Lave-vaisselle à chargement par-devant. 174

Lave-vaisselle à chargement vertical. 175

Lave-vaisselle adaptable. 173

Lave-vaisselle encastré. 171

Lave-vaisselle mobile. 172

Laveuse. 245

75

Laveuse à agitateur. 257

Laveuse à chargement frontal. 252

Laveuse à chargement par-dessus. 251

Laveuse à chargement par-devant. 252

Laveuse à chargement vertical. 251

Laveuse à cuve oscillante. 260

Laveuse à pulsateur. 258

Laveuse à tambour. 259

Laveuse amovible. 250

Laveuse automatique. 256

Laveuse encastrée. 249

Laveuse-essoreuse (à rouleaux). 254

Laveuse-essoreuse jumelée. 255

Laveuse non automatique. 253

Laveuse-secheuse. 246

Lèchefrite. 52

Loquet. 113. 216

Loquet (de sécurité). 49

M

Machine à glaçons. 143

Machine à laver. 245

Marche-arrêt. 296

Minuterie. 25. 274. 360

Moule à glaçons. 145

O

Oeufrier (parfois alvéole). 152

Oeufrier amovible. 154

Oeufrier non amovible. 153

Ornement. 115

P

Pale. 233

Palpeur à ressort. 21

Panier. 168. 202. 288

Panier à couverts. 205

Panier coulissant. 138. 206

Panier d'essorage. 289

Panier de séchage. 376

Panier élévateur. 203

Panier essoreur, 289
 Panier filtreur, 312
 Panneau de service, 223
 Pare-chocs, 221
 Pied antibasculement, 214
 Pied autoreglable, 316
 Pied de nivellement, 116, 213, 315
 Plan de travail, 187
 Planche a decouper, 188
 Plaque de cuisson, 17
 Plaque froide de cuisson, 9
 Plateau a glacons, 145
 Plateau de degivrage, 99
 Poignee, 64, 114
 Pompe, 303
 Pompe de vidange, 220, 304
 Porte de chargement frontal, 293
 Porte etagere, 104
 Prelavage, 177, 335
 Pressostat, 263
 Pretrempage, 334
 Prise chronometree, 31
 Produit assouplissant, 326
 Produit lessiviel, 322
 Programmeur, 24, 192, 265
 Programme, 266
 Programme de lavage, 179, 336
 Protecteur de pompe, 305
 Pulsateur, 284

R

Raccord avec derivation, 218
 Raccord de robinet, 217
 Râtelier pour les boites de jus, 141
 Recuperateur, 307
 Reflecteur de grilloir, 46
 Refrigerateur, 72
 Refrigerateur a absorption, 77
 Refrigerateur a compartiments juxtaposes
 ou cote a cote, 82
 Refrigerateur a compartiments superposes, 81
 Refrigerateur a compression, 78

Réfrigérateur amovible. 80
 Réfrigérateur-congelateur. 76
 Réfrigérateur deux portes. 83
 Réfrigérateur encastré. 79
 Réfrigérateur sans givre. 96
 Refroidissement. 350
 Refroidissement progressif. 351
 Réglage antifroissement. 383
 Régulateur du niveau d'eau. 276
 Réservoir. 239
 Réservoir à produits lessiviels. 332
 Rinçage. 182. 341
 Rinçage d'attente. 176
 Rouleau. 318
 Roulette. 117. 210. 212. 317

S

Séchage à air propulse. 185
 Séchage à air pulse. 185
 Séchage humide. 344. 381
 Séchage par convection. 186
 Séchage programme. 380
 Séchage sans culbutage. 387
 Séche-linge. 353
 Sécheuse. 353
 Sécheuse portative. 354
 Sechoir. 353
 Sélecteur. 268
 Sélecteur de température. 359
 Sélecteur du niveau d'eau. 275
 Sélecteur rotatif. 269
 Séparateur à glaçons parfois à poignée. 146
 Serpentin. 119
 Serrure. 166
 Siphon. 306
 Soupape à flotteur. 297
 Soupape d'aération. 227
 Support. 126
 Surface à rebord. 10
 Surface de coussin. 7

Surface de cuisson intégrée. 8

Surface de travail. 187

Suspension à ressort. 313

Système de giclage. 230

Système de réfrigération. 84

T

Table de cuisson. 7

Table de cuisson intégrée. 8

Tableau de commande. 23. 189. 264. 358

Tablette de verre. 139

Tablette réfrigérante. 159

Tambour. 297. 336

Tamis. 243

Thermomètre à viande. 56

Thermomètre avertisseur. 55

Thermostat. 32. 88. 222. 262

Tiroir de rangement. 65

Tissu à apprêt permanent. 346

Tissu infroissable. 347

Tissu sans repassage. 346. 347

Tour de lavage. 231

Tourelle. 231

Tournebroche. 54

Trempage. 333

Tube fluorescent. 35

Turbine. 283

Tuyau. 299

Tuyau d'arrivée d'eau. 300

Tuyau d'écoulement. 97

Tuyau d'évacuation. 301

Tuyau de vidange. 301

Tuyau flexible. 225

V

Valve d'admission d'eau. 298

Vanne électromagnétique. 219

Ventilateur. 70. 87. 373

Vidange. 302

Volet. 131

Voyant. 34. 161. 194. 280

Voyant de sécurité. 162

Z

Zone de congélation rapide. 158

INDEX ANGLAIS

Les numéros renvoient aux termes du lexique

A

Absorption-type refrigerator. 77

Access panel. 223

Adjustable shelf. 123

Aerator. 228

Agitation. 338

Agitation action. 339

Agitator. 281

Agitator type washer. 257

Air fluff. 384

Air fluff cycle. 385

Air valve. 227

Air vent. 226

Asperson system. 230

Automatic cycle. 379

Automatic defrost. 95

Automatic washer. 256

B

Backguard. 22, 261, 357

Backsplash. 261, 357

Backsplasher. 22

Balanced air flow. 388

Basket. 168, 288

Bleach. 324

Blower. 70, 373

Bowl dispenser. 331

Broil pan. 52

Broil reflector. 46

Broiler. 44

Broiler grill. 51

Broiler pan. 52

Built-in dishwasher. 171

Built-in egg tray. 153

Built-in range. 4

Built-in refrigerator. 79

Built-in wall oven. 40
Built-in washer. 249
Bumper. 221
Burner. 20
Butter compartment. 148
Butter conditioner. 149
Butter keeper. 148
Butter tray. 150
Buzzer. 57. 366
By-pass connector. 218

C

Cabinet. 100. 200. 285. 355
Cantilever shelf. 125
Caster. 117. 212. 317
Catalytic self-clean oven. 61
Centrifugal extractor. 247
Chest-freezer. 156
Chiller tray. 133
Clear rinse dispenser. 197
Clock timer. 26
Coil. 119
Combination washer-dryer. 246
Compression-type refrigerator. 78
Concealed hinge. 111
Container. 239
Continuous clean oven. 60
Control knob. 28
Control panel. 23. 264. 358
Control panel board. 189
Convection drying. 186
Convertible dishwasher. 173
Cooking surface. 7
Cooking top. 7
Cooktop. 7
Cool down. 350
Cool top platform. 9
Cord. 118
Counter-balanced lid. 165
Counter cooking platform. 8
Crisper. 135
Cutlery basket. 205

Cutting board. 188

Cycle. 267

Cylinder washer. 259

D

Dairy compartment. 151

Damp dry. 344. 381

De-icer. 93

Deflector. 374

Defrost drain. 97

Defrost system. 92

Defroster. 93

Defrosting. 92

Detergent. 323

Detergent container. 332

Detergent dispenser. 236. 328

Detergent product. 322

Dewrinkle cycle. 352

Dial. 90

Dial defrost. 94

Dial selector. 269

Dishwasher. 170

Divider. 167. 208

Door release. 365

Door shelf. 105

Door stop. 112

Double-oven range. 6

Drain hose. 301

Drain pan. 99

Drain pump. 220 304

Drain strainer. 244

Drainage. 302

Drainboard. 321

Draining. 343

Drip pan. 12

Dripping pan. 52

Drum. 287. 356

Dryer. 353

Drying basket. 376

Drying rack. 375

E

Egg bin. 152
Egg bucket. 152
Egg drawer. 152
Egg rack. 152
Egg shelf. 152
Egg tray. 152
Electric range. 2
Electronic oven. 37
Element. 13

F

Fabric softener. 326
Fan. 70, 87, 373
Fast-freeze section. 158
Faucet connector. 217
Filter. 71, 241
Filter pan. 312
Flexible hose. 225
Float valve. 297
Flood control device. 196
Fluorescent lamp. 35
Frame. 102
Free-standing range. 5
Free-standing refrigerator. 80
Free-standing washer. 250
Freezer. 74, 153
Freezer section. 73
Freezing shelf. 159
Front-loading dishwasher. 174
Front-loading door. 293
Front-loading washer. 252
Frost clear refrigerator. 96
Frost-free refrigerator. 96
Fruit drawer. 137
Funnel dispenser. 330

G

Gasket. 47, 107
Gas range. 3
Gentle wash. 340

Germicidal bulb. 372

Glass cover. 139

Glass shelf. 139

Guard rail. 128

H

Half shelf. 124

Handle. 64. 114

Heater. 89

Heating element. 41

Hinge. 48. 110

Hood. 67

Hose. 299

Hygienic cycle. 183

I

Ice bucket. 144

Ice-cube bin. 144

Ice-cube chest. 144

Ice-cube grid. 146

Ice-ejector. 147

Ice-maker. 143

Ice-tray. 145

Impeller. 283

Indicator light. 195

Infrared broiler. 45

Infrared oven. 38

Infrared unit. 19

Inner door. 103. 211. 294

Inner-liner. 101

Insulation. 85

Interior light. 163

J

Jet. 234

Juice can dispenser. 142

Juice can rack. 141

L

Latch. 113. 216

Latch, safety. 49

Levelling foot. 213, 315

Lid. 164, 291

Lift-out egg tray. 154

Lift-out element. 16

Lift top rack. 203

Lift-up element. 15

Lint filter. 309

Lint screen. 369

Lint trap. 369

Liquid bleach. 325

Lock. 166

Locking device. 295

Lower element. 42

M

Magnetic gasket. 108

Magnetic seal. 108

Manual defrost. 94

Meat keeper. 134

Meat thermometer. 56

Microwave oven. 39

Moisture sensor. 370

N

No-drip recessed top. 10

No-frost refrigerator. 96

No-tumble drying. 387

Non-automatic washer. 253

O

On-off. 296

Oscillating tub washer. 260

Oven. 36

Oven lamp. 58

Oven light. 58

Ozone lamp. 371

Ozone light. 371

P

Permanent press. 345

Permanent press cycle. 348, 382

Permanent press fabric. 346

Pilot lamp 33. 160. 193. 279. 367

Pilot light. 33. 160. 193. 279. 367

Plasticized wire. 204

Plate warmer. 184

Plug-out element. 16

Polyurethane foam insulation. 86

Porcelain enamel. 66. 169

Portable dishwasher. 172

Portable dryer. 354

Pots and pans cycle. 181

Power cord. 118

Power drying. 185

Pre-soak. 334

Pressostat. 263

Pre-wash. 177. 335

Program. 266

Programmed drying. 380

Programmed washing. 337

Programmer. 24. 192. 235

Progressive cooling. 351

Pulsator. 284

Pulsator type washer. 258

Pump. 303

Pump guard. 305

Push-button. 29. 98. 198. 272

Push-button control board. 191. 270

Pyrolytic self-clean oven. 62

R

Rack 53 202

Range 1

Recirculating filter. 310

Recirculating type hood 68

Refrigeration system. 84

Refrigerator 72

Refrigerator-freezer. 76

Refrigerator section 73

Regular cycle 377

Release bar. 320

Removable door shelf. 106

Retainer. 129

Retractable cord. 224

Ring. 11. 235

Rinse. 182

Rinse and hold. 176

Rinse dispenser. 237

Rinse-hold. 176

Rinsing. 182. 341

Roast sensor probe. 55

Rocking switch. 199. 273

Roller. 117. 210

Roller (wringer washer). 318

Rotisserie. 54

S

Safety device. 362

Safety release. 319

Safety start button. 364

Safety switch. 277. 363

Sanitary cycle. 183

Saver. 240. 307

Screen. 243

Seal. 109

Selection control board. 190. 271

Selector. 268

Self-cleaning filter. 242. 311

Self-cleaning oven. 59

Self-levelling foot. 116. 316

Shelf. 53. 120

Shock-absorber. 314

Side-by-side refrigerator-freezer. 82

Signal lamp. 34. 161. 194. 280

Signal light. 34. 161. 194. 280

Silverware basket. 205

Skirt knob. 30

Slide-127, 207

Slide-in range. 4

Slide-out basket. 138

Slide-out rack. 206

Slide-out shelf. 122

Sliding rack. 206

Sliding shelf. 122

Soaking. 333

Soft food disposer. 229

Solenoid valve. 219

Solid plate. 17

Spin. 342

Spin basket. 289

Spin dryer. 247

Spinner. 247

Spinner basket. 289

Spinner washer. 255

Spinning. 342

Spray arm. 232

Spring mounted sensor. 21

Spring suspension. 313

Stabilizer device. 215

Stabilizer foot. 214

Start-stop. 296

Start switch. 361

Stop. 132, 209

Storage door. 104

Storage drawer. 65

Support. 126

Surface element. 14

Swing-out crisper. 136

Swing-out vegetable drawer. 136

Switch. 27, 91

T

Temperature selector. 359

Thermostat. 32, 88, 222, 262

Tilt-down shelf. 121

Tilt-up element. 15

Tilt-up guard. 130

Timed cycle. 378

Timed dispenser. 329

Timed outlet. 31

Timer. 25, 274, 360

Top. 290

Top-freezer (or bottom-freezer) refrigerator. 81

Top-loading dishwasher. 175

Top-loading washer. 251

Top-work surface. 187

Trap. 306

Trapdoor. 131

Trim. 115

Tub. 201, 286

Tubular element. 18

Tubular unit. 18

Tumble. 386

Tumble washer. 259

Turret. 231

Two-door refrigerator. 83

U

Unbalance switch. 278

Unbreakable top. 140

Unit. 13

Unit pan. 12

Upper element. 43

Upright freezer. 157

V

Vane. 233, 282, 368

Vegetable drawer. 135

Vent. 63

Vented hood. 69

W

Warning light. 162

Wash and dry cycle. 180

Wash and wear. 347

Wash tower. 231

Washer. 245

Washing cycle. 178

Washing program. 179, 336

Water intake filter. 308

Water intake hose. 300
Water intake valve 298
Water level control. 276
Water level selector. 275
Water limiter device 196
Water softener. 238. 327
Wetting agent dispenser. 197
Window. 50. 292
Woolen cycle. 349
Wringer. 248
Wringer washer 254
Wrinkle free setting. 383

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages spécialisés

AVERY M. *Household Physics* New York, Macmillan, 1969, 472 p.

BERNÉGE P. *De la methode menagere* Paris, Jacques Lanore, 1928, 183 p.

COMPAIN G. *L'Équipement menager électrique* Paris, Chiron, 1957, 116 p.

EHRENKRANZ F. *Equipment in the home*, New York, Harper and Brothers, 1958, 308 p.

FRADET D. *Économie domestique* Paris, Dunod, 1967, 172 p.

HYDRO-QUÉBEC. *La cuisson commerciale*, Montreal, s.d., 174 p.

INSTITUT TEXTILE DE FRANCE. *Thesaurus textile international*. Édition française, 1^{re} ed. — France, 1970. Tome I et II, 806 p. Tome III, 89 p.

LUCKSINGER E A. *The house principles, resources, dynamics*, Philadelphia, Lippincott, 1965, 357 p.

MAYET Paul. *La bonne menagere moderne* Mayenne, Floch, 1962, 236 p.

MIGNAULT-VISSER L. *Le Vocabulaire des arts menagers*, Montreal, Université de Montreal, 1970, 149 p.

PEET J. and THYE L S. *Household Equipment* New York, Wiley, 1961, 357 p.

VAN ZANTE J. *Household Equipment Principles* New Jersey, Prentice Hall, 1964, 523 p.

WHITE N. *Home Equipment Laboratory Manual*, Lafayette, La., Louisiana University, 1961, 112 p.

WILKINSON J. *The flushing kitchen* Chicago, Institute Magazine, 1969, 107 p.

Dictionnaires et encyclopedies

ANONYME. *Encyclopedie de l'électrotechnique* Paris, Larousse, 1971, 2 vol., 131 + 1022 p.

BERTHOIN M H. *Encyclopedie pratique* Larousse. *Ve quotidien* Paris, Larousse, 1966, 616 p.

CHANCERIN R.E. *Jeanne Larousse ménager*. Paris: Larousse. 1955. 1168 p

DAGENAIS, G. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. Québec: Éditions Pedagogia. 1967. XV. 680 p

DUBOIS, M.-M. *Dictionnaire moderne français-anglais et anglais-français*. Paris: Larousse. 1969. Deux parties en 1 vol. p.v

ELSEVIER. *Elsevier's electrotechnical dictionary in six languages*. New York: Elsevier. 1965. 732 p

ENCYLOPAEDIA BRITANNICA *Encyclopaedia Britannica, a new survey of universal knowledge*. Toronto: Encyclopaedia Britannica. 1971. 24 vol. index and atlas

HYDRO-QUÉBEC *Dictionnaire electrotechnique*. Montreal. 1971. 68 p

KETTRIDGE I.O. *Technical dictionary*. London: Routledge & Kegan Limited. 1959. 2 vol. 545 - 1156 p

PIRAUX, H. *Dictionnaire anglais-français des termes relatifs à l'electrotechnique, l'electronique et aux applications connexes*. 9^e éd. revue et corrigée. Paris: Eyrolles. 1968. XI. 402 p

SIZORE, P. *Dictionnaire technique de la construction électrique*. Paris: Eyrolles. 1968. 170 p

WUSTER, E. *Dictionnaire multilingue de la machine-outil*. Londres: Technical Press. 1968. p.v

Periodiques - Catalogues - Normes

Afnor. Association française de normalisation. Normes

American national standard. Chicago: Normes

Arts menagers. 1949 - Paris

Canadian Government Specifications Board. Office des normes du gouvernement canadien

Canadian Standards Association. Normes

Canadian Tree - 1912 - 1913

Catalogue 3 Suisses. Roubaix: France. 1971

83

50 millions de consommateurs: Institut
national de la consommation 1971 - Paris

Commission electrotechnique internatio-
nale

Consumer reports. 1936 - Washington

Consumer reports. The buying guide issue
Washington Annual

Courrier de la normalisation. 1926 - Paris

Eaton, Toronto Catalogue

Ene 1945 - Paris

Empire Grocery Company Montreal

Federal Specification Normes

Femme pratique 1960 - Paris

Guide de l'acheteur. Équipement menager
1968 - Paris Annuel

La maison de Marie-Claire 1967 - Paris
Revue

La maison française 1946 - Paris

Manufrance, manufacture française d'armes
et cycles de Saint-Étienne. Saint-Étienne
France Catalogue

Officiel L Hebdomadaire de l'équipement
menager 1953 - Paris

Que choisir 1966 - Paris L'union federale
membre de l'IOCU

Revue generale de l'hôtellerie et de la gas-
tronomie et du tourisme. 1918 - Paris

Simpsons Sears. - Toronto. Catalogue

UTE 05121 Appareils électrodomestiques
admis à la marque de qualité NF - ÉLEC-
TRICITÉ 1970 - Paris

Depliant publicitaires

Classés suivant l'ordre alphabétique des marques ou des fabricants

Sources nord-américaines

Admiral

Bélanger-Tappan

Compagnie Générale Électrique

Hoover

Hydro-Québec

Inglis

Maytag

Moffat et McClary, G S W

Nutone

Rev. Hupp Canada

Viking

Westinghouse

Sources européennes

Airlux

Arthur Martin

Bender

Biolamatic

Bosch

Brandt

Briffault

Congel

Constructa

Coste

Fagor

Far

Faute

Flandria

Frigedvia

Frigidaria

Gordin

Ignis

Indesit

Kelvinator

Kitchenaid

Laco

Laden

Liebherr

Lincoln

Linde

Major

Markling

Neff

Paris-Rhône

Philips

Radiola

Sauter

Scholtès

Siemens

Singer

Thermor

Thomson-Brandt

Triplex

Vedette

Viva

Westinghouse

Zanussi

Zoppas

BEST COPY AVAILABLE



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



Full Text Provided by ERIC

END